HANA TO YUME COMICS

BURIKI NO KANZUME

Minami Sachi

HANA TO YUME COMICS

BURIKI NO KANZUME

Minami Sachi

白泉社

9784592174202

ISBN4-592-17420-8

C9979 ¥390E

1929979003906

定価 本体390円+税

雑誌43778－50

HANA TO YUME COMICS

▶Introduction◀

Oukawa Nabiki, who dreams of becoming a stuffed toy maker, manages to join the Crafting Club, a club where all the members want to become professionals in handicrafts. There, she meets Fukamachi Itsuru who dreams of becoming a silverwork designer...
Nabiki's after school love is about to start! ♡

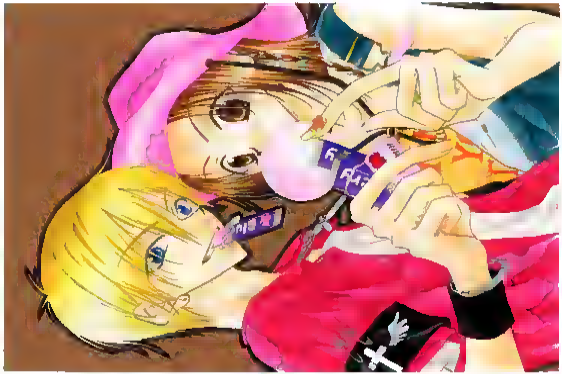
■花とゆめ他掲載■

白泉社

Minami Sachi's other works

—— Hana to Yume Comics ——

Buriki no Kanzume



Introduction

Oukawa Nabiki is an energetic and cheerful girl who dreams of becoming a stuffed toy maker. Ever since she joined Kousei High's Crafting Club with Fukamachi Itsuru, a boy who dreams of becoming a silverwork designer, both of them work hard together to become professionals! But, due to the fact that Nabiki has to attend extra lessons, she's not allowed to do any club activities for a week?! Nabiki and Itsuru's after school love!

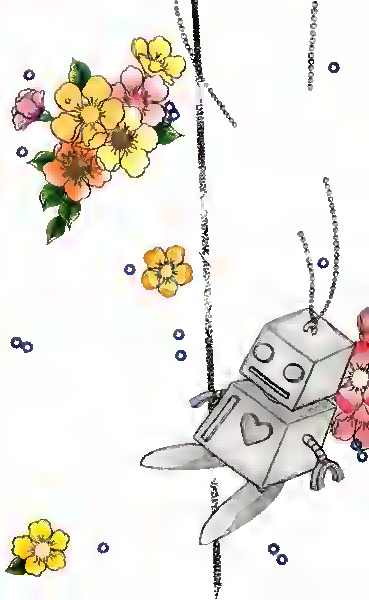
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



Hana to Yume COMICS

BURIKI NO KANZUME

Minami Sachi

*THE TITLE CAN BE TRANSLATED AS TIN CAN OR TIN MAN, IN THIS MANGA, IT'S THE NAME OF THE SHOP, SO IT'LL BE LEFT AS BURIKI NO KANZUME

The stories in this book are fictional and have no relation to the real world at all

Index

Burriki no Kanzume Chapter 1 3

Chapter 2 51

Chapter 3 83

Chapter 4 113

Chapter 5 143

ブリキの缶づめ
Chapter 1
Buriki NO Kanzume

LOVE
W

THIS WAS WHAT HAPPENED ON MY WAY BACK AFTER I VISITING KOUSEI HIGH
SHIGE-CHAN! LOOK!
THIS IS SOOOOO CUTE!
I'M BUYING IT!
I'M DEFINITELY BUYING THIS AS A CHARM!
WHAT?!
Isn't this cute~!
TO ENSURE THAT I PASS THE EXAMIN-ATION
AND ALSO TO ENSURE THAT I MANAGE TO BECOME A STUFFED TOY MAKER!
Please take care of me!
CHU
SMILES
TIME WENT BY FAST
?!
ALL THE GOODS SOLD HERE ARE MADE BY OUR VERY OWN MEMBERS! ♡
THEN, WOULD YOU LIKE TO JOIN OUR CLUB WHEN YOU PASS THE EXAMIN-ATION?
Shock!
Did someone see me?!
Yikes
Ah~
YOU WANT TO BECOME A PROFES-SIONAL?

ONCE THE RESULTS WERE PLACED UP, IT WAS TIME TO WAIT FOR THE OPENING CEREMONY IN MARCH
DUE TO KOUSEI HIGH'S ACTIVE CO-CURRICULUM ACTIVITIES, FRESHMEN ARE ALLOWED TO ENTER A CERTAIN CLUB EARLY
AFTER I SUCCESSFULLY MANAGED TO GET INTO THE SCHOOL, I WENT BACK TO THE SHOP I HAD GONE TO LAST YEAR,
Shine
Shine
BURIKI NO KANZUME
IT WAS A HANDICRAFT SHOP THE GOODS SOLD THERE WERE MADE BY KOUSEI HIGH'S CRAFTING CLUB MEMBERS, THOSE WHO PLAN TO BECOME PROFESSIONALS IN HANDICRAFTS
I'M OUKAWA NABIKI AND MY DREAM IS TO BECOME A STUFFED TOY MAKER!
I WOULD LIKE TO ENTER THE CLUB!!
SINCE I WISH TO RUN MY OWN STORE ONE DAY, WITHOUT A DOUBT, THIS IS MY CASTLE OF HOPE!

Owa!
FUKAMACHI ITSURU!
AH? YOU KNOW ME?
I'm really happy!
Come in, come in.
CLANK
CLINK
YES, YES!
WELCOME TO THE CRAFTING CLUB
HELLO, OUKAWA TO HAVE SUCH A BEAUTY IN THIS CLUB, IT'S OUR CLUB'S GREAT PLEASURE ♡
OF COURSE I KNOW YOU! YOU'VE BEEN REALLY POPULAR EVER SINCE THE EXAMS!
Very noticeable.
Policy is ready and fast ♡
Blonde hair
Blue eyes (color contacts)
Hiroshima -ben*
A bit playful
THAT LOOK,
THAT EXPRESSION,
AND THAT ATTITUDE,
A GREAT IMPACT!
*ACCENT
OH
In short, he's a playboy?

AH?
CRAFTING CLUB WORKSHOP
NICE TO MEET YOU, NABIKI-CHAN
AH, THEY'RE AT THE WORKSHOP UPSTAIRS
THE MEMBERS AND I ALREADY KNOW EACH OTHER, SO I'M ALLOWED TO DO WHAT I WANT
Come on, this way
AH, WHY IS A FRESHMAN LIKE YOU LOOKING AFTER THE SHOP?
The others?
Points
Said by girls→
So, that's why everyone calls you the most charming, Hiroshima-ben, British-like prince!
PLEASE CALL ME PRINCE!
THAT
RIGHT, PRINCE
No hesitation?
Dazzle
I'M KANNA SEITAROU!
I'M A SECOND YEAR! ♡
I'M MITAKA HOKUTO, A SECOND YEAR.
THIS→ GUY IS RETARDED, SO IGNORE HIM.
I'M ALSO A THIRD YEAR, FUJISHIRO JUN. MY NICKNAME IS "NEVER WILTING FLOWER"
Shine
I'M ALSO ITSURU-KUN'S COUSIN
I'M KAZUMI MEIKO, A THIRD YEAR STUDENT AND PRESIDENT OF THIS CLUB
WHAT MOTIVATED NABIKI-CHAN TO FOLLOW THIS PATH~~~?
HI!! I HAVE A QUESTION!
You, of course
Why you calling retard here!!
SPEECH
LESS!!
WHAT'S WRONG?! EVERYONE HERE IS BEAUTIFUL!

Scratch Scratch
BECAUSE OF THAT, I...
AH...
WHEN I WAS YOUNG, I REALLY LIKED THIS STUFFED TOY MY BAA-CHAN GAVE ME
EHH..
WHAT A NICE MOTIVATION.
IS THAT THE FAMOUS "PRINCE" EXPRESSION?
Ho ho!
Smile
CLAP CLAP
NOW THAT WE'VE INTRODUCED OURSELVES,
IT'S TIME TO GIVE OUR NEWEST MEMBER, OUKAWA..
Will all your eyes look my way?

Shock!
Test?!
A TEST!
BISSH!
NOT CONFIDENT WITH STUDIES AT ALL
IT'S NOT AS HARD AS YOU THINK
I barely managed to pass the entrance test...
Gaa
Gaa
Gaa
Gaa
WE WANT NABIKI-CHAN TO MAKE ONE PRODUCT
THEY'RE TRYING TO SEE IF SOMEONE WILL BUY MY PRODUCT..?
THAT MEANS...
THEN WE'LL SEE IF IT'LL BE SOLD IN A WEEK'S TIME
Totally fired up
SENPAI! I'LL DO MY BEST!!
GR
ABS!
THEY'RE TRYING TO SEE IF I HAVE THE TALENT TO BECOME A PROFESSIONAL!
GOOD LUCK!
THE TWO FRESHMEN WILL BE IN CHARGE OF LOOKING AFTER THE SHOP
Naaabiki-chaaan~♪
Good luck! ♥

1

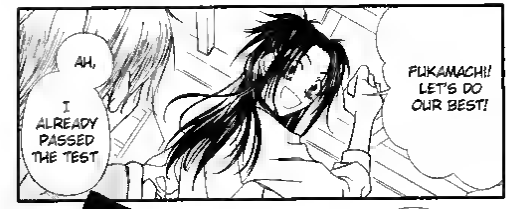
初めまして。

お初にお目にかかります、みなみ佐智と申す者です。
この度、ふとっぱらな白泉社様からコミックスを出して頂けることになりました――――――!!
これな柱を書きながら「夢じゃないか」とか「担当氏に騙されてるんじゃないか」とか、そんな不吉なことを考えているのですが、これを読んでくださっている方がいらっしゃるということは、ほぼ一本当に出たということであろう。

これな柱が6本あるということで、あとマがあれば、読んで下さるとうれしいです。

本編の方もどうぞよろしくです。

NABIKI

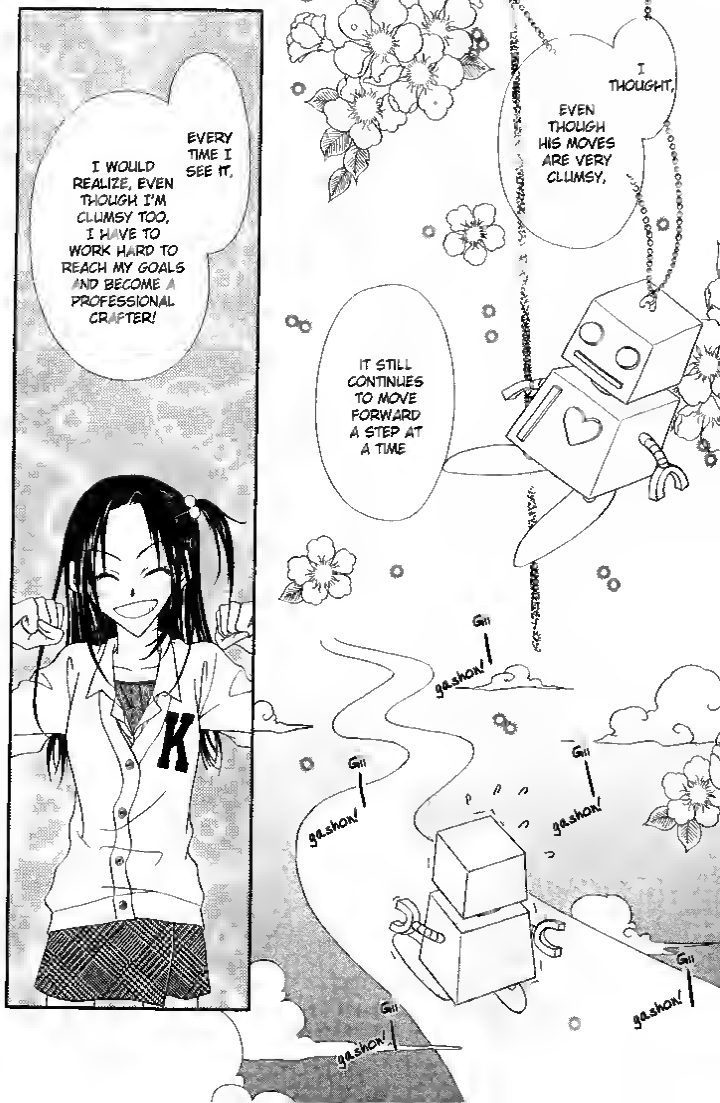


WHAT SHOULD I MAKE?
THIS IS MY FIRST STEP TO BECOMING A PROFESSIONAL!
BYE BYE, SHIGE-CHAN!
GOOD LUCK WITH THE TEST!
OH!
Shige-chan joined the boys volleyball club and became the manager!
I GOT IT!
I DEFINITELY MUST MAKE A SUPER GREAT ONE!
Skip
Skip
Ding Dong Ding Dong
EVEN IF I'M DOING I ALONE, I'M DEFINITELY GOING TO DO MY BEST AND PASS THIS TEST!
Kyuun!!
Oh well
Pyon!
HE LOOKS SO PLAYFUL!
I NEVER THOUGHT HE WOULD PLAN SO FAR AHEAD
HE'S SO LUCKY THAT HE CAN TAKE ADVANTAGE OF BEING SENPAI'S COUSIN...
Yo!
IT'S BEEN A DAY, MY DREAM CASTLE!
I'LL GO LOOK AT OTHER PEOPLE'S WORKS AS A GUIDE!
Beads Crafting
ONE LOOK AND YOU'LL KNOW IT'S DONE BY A GIRL!
AH!
THIS MUST BE MEIKO-SENPAI'S WORKS.

HA~ Glass Crafting
TRANS-PARENT FEEL DEFINITELY SUITS SENPAI.
THIS IS MITAKA-SENPAI'S WORKS.
HA~ Clay Crafting
Why are x they all flowers?
BAM
BAM
BAM
BU!
THIS IS DEFINITELY FUJISHIRO-SENPAI'S WORKS!!
HA~ Wood Craft
SO CUTE~! ♡
SO KANNA-SENPAI LIKES WOODEN TOYS!
THESE ARE...?
THE WORKS THEY DO CLEARLY SHOWS EACH PERSON'S CHARACTER-ISTICS
But~
walk walk walk
...AH?

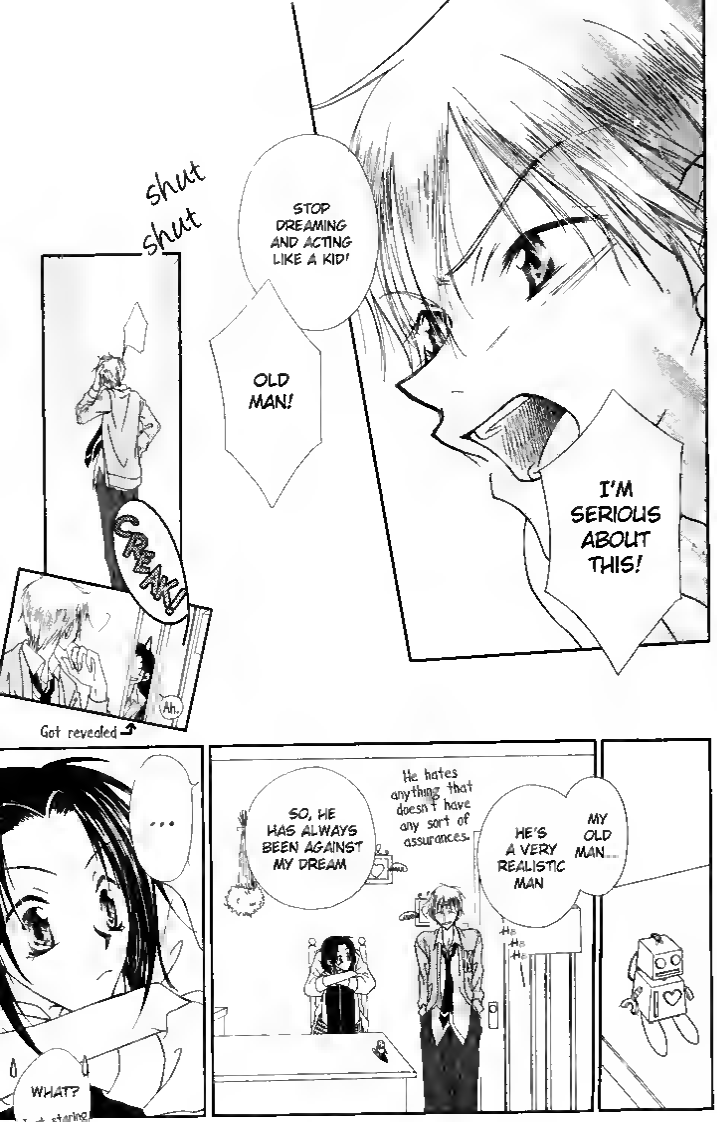
AH, THOSE ARE DONE BY ME
Appear!
Uoh!
FUKA-MACHI, THE TRAITOR!
Ah, isn't that a bit mean?
I...
I WANT TO BECOME A SILVER AND ALUMINUM PROFESSIONAL CRAFTER
OHHHHH! THAT'S COOL!
I'VE ALWAYS LIKED SILVER WORKS
IT REALLY SUITS ME, RIGHT?
Right?
Pon!
AH!
OH, RIGHT!
FORGET ABOUT THAT!
I GOT IGNORED ?
Search
Search

WERE YOU THE ONE WHO MADE THIS?!
My favorite silver piece!
SHOW!
Grab!
Shocked!
Uoh ?!
Why all of a sudden?!
THIS IS THE PRO-DUCT FOR MY TEST.
YEAH, I MADE THIS
OH! IT'S BEEN A WHILE
I FELL IN LOVE WITH IT WHEN I FIRST SAW IT!
Even bought it as a charm!
SUCH A COINCIDENCE! NEVER THOUGHT THAT IT WAS THE PRODUCT FOR YOUR TEST!
FUKAMACHI IS REALLY AWESOME!


I THOUGHT,
EVEN THOUGH HIS MOVES ARE VERY CLUMSY,
IT STILL CONTINUES TO MOVE FORWARD A STEP AT A TIME
Gii
ga.shon!
Gii
ga.shon!
Gii
ga.shon!
Gii
ga.shon!
Gii
ga.shon!
EVERY TIME I SEE IT,
I WOULD REALIZE, EVEN THOUGH I'M CLUMSY TOO, I HAVE TO WORK HARD TO REACH MY GOALS AND BECOME A PROFESSIONAL CRAFTER!
K

BURIKI NO KANZUME
"SO..."
PUKKA
PUKKA
PUKKA
"USUALLY TIN TOY'S MOVEMENTS AREN'T THAT SMOOTH, RIGHT?"
"JUST LIKE US, WHO AREN'T AS GREAT AS THE PROFESSIONALS YET."
THERE'S NOTHING FUNNY ABOUT THAT!
Hey!
KU!
AH, NO.
I wasn't laughing at you.
Wa
Wa
OUKA-WA,
LET ME TELL YOU WHERE IT CAME FROM.
THIS SHOP'S NAME IS "BURIKI NO KANZUME".
*BURIKI NO KANZUME
"THE SHOP'S NAME MEANS 'A GROUP OF TIN TOY-LIKE PEOPLE'."
"WHEN I HEARD THAT, I DECIDED TO MAKE THAT."

THAT...
Hehe!
"THAT ROBOT CAN BE SAID TO BE MY GOAL!"
IT GIVES A REALLY NICE FEELING!
HE REALLY THINKS A LOT LIKE ME!
BUT, I WANT TO DO THIS!
FUKA-MACHI?
As I thought
WHAT'S GOING ON?
Coming from the shop?
Hello! ♡
YOU'RE TAKING THIS TOO FAR!
JOINING THIS SORT OF CLUB?!
Bam!
Oswally walks in and out from the back door
GOING DOWN THIS PATH ISN'T AS EASY AS YOU THINK!
I KNOW THAT!
That means...
BOTH OF THEM HAVE HIRO-SHIMA-BEN...
LOOK AT YOUR BROTHER! STILL UN-SUCCESSFUL NOW!
Eavesdropping
I SAID IT'S FINE IF YOU'RE JUST DOING THIS FOR FUN!
AND HIS FATHER?


I'M SERIOUS ABOUT THIS!
OLD MAN!
STOP DREAMING AND ACTING LIKE A KID!
shut
shut
CREAK
Ah..
Got revealed
MY OLD MAN...
HE'S A VERY REALISTIC MAN
He hates anything that doesn't have any sort of assurances.
SO, HE HAS ALWAYS BEEN AGAINST MY DREAM
...
WHAT?
Just staring at me...

ONE DAY, THAT TIN ROBOT WILL BE ABLE TO FLY UP TO THE SKIES, TOO.
YOU'RE ACTUALLY... QUITE A NICE GUY.
Seems to have just realized Fukamachi Itsuru's other side.
I NEVER THOUGHT YOU WOULD HAVE SUCH A SERIOUS EXPRESSION, TOO.
I thought you only had a natural hust look.
Ah, so mean...
HEY, IS IT ALL RIGHT TO MAKE YOUR DAD THAT ANGRY?
ONE DAY,
HE'LL DEFINITELY ACCEPT MY DREAM.
This
DIDN'T I SAY THAT'S MY GOAL?
EVEN IF I AM UNSKILLED, I'LL STILL MOVE FORWARD.
All right, time to open up!
Crack
Crack
FUKA-MACHI

...FLY?
POUNCE!
Uoh ?!

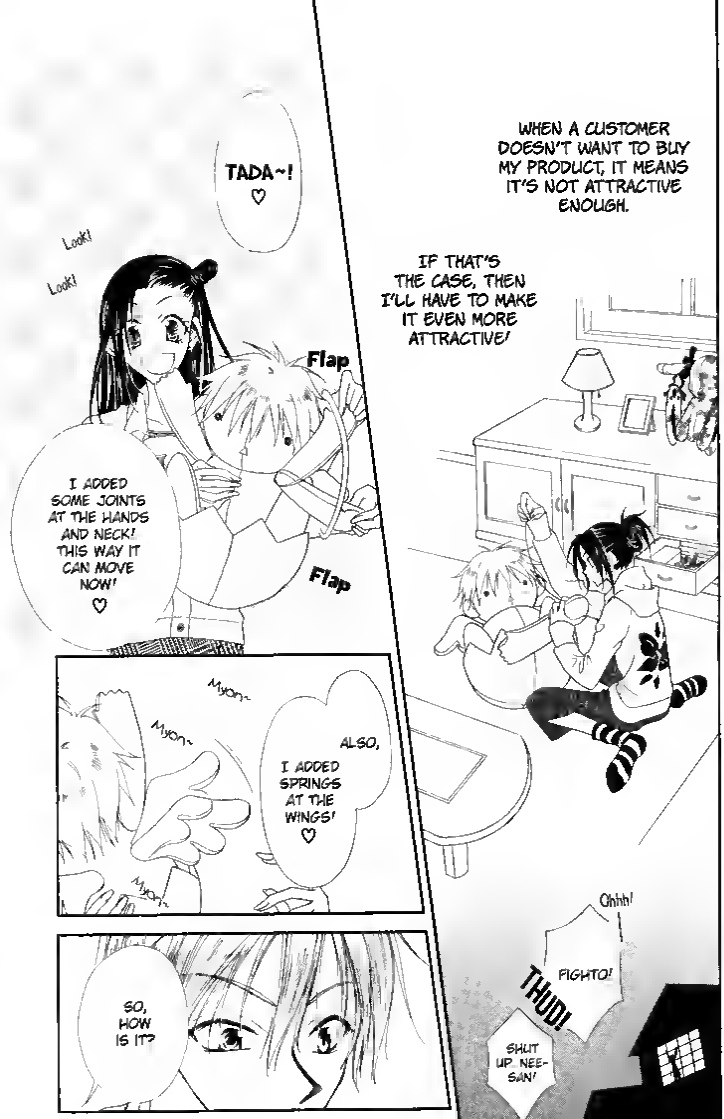
THUMP!
UGYA!
OUCH!
SORRY!
A-Are you all right?
COMES UP
Grab
Ehe..
AH, ARE YOU ANGRY?
OIKAWA, YOU'RE REALLY BRAVE.
EVEN THOUGH I DON'T MIND YOU ATTACKING ME,
IT'S MY FIRST TIME SO PLEASE BE GENTLE.
Such a scary Hiroshima-ben!!
So frightening!
WH-!
B-Ush!
K
WHO WOULD WANT TO ATTACK YOU!!
HE ACTUALLY SAID THAT WITH SUCH A STRAIGHT FACE! CAN'T BELIEVE I ACTUALLY THOUGHT OF HIM DIFFERENTLY!!!

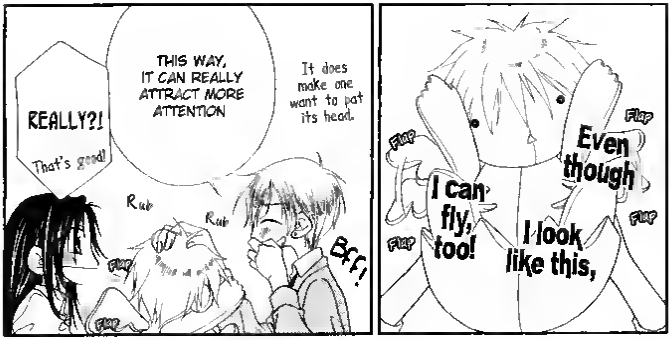
JUST NOW. I THOUGHT THAT FUKAMACHI WOULD SUDDENLY FLY OFF WITHOUT A TRACE...
I WAS TOO.
I'VE DECIDED
MY FIRST STEP TO BEING A PROFESSIONAL!
AHHHH! NABIKI-CHAN!
YOU FINISHED YOUR PRODUCT? ♡
IT'S A NEWBORN, BLONDE-HAIRED ANGEL!
I've underestimated you Oukawa!
OHH! THIS IS AN EXACT COPY OF ME!
SHUT UP YOU'RE AN EMBARRASSMENT
What did you say?!
MY NAME "JUN" IS FROM THE WORD PURE! I AM JUST LIKE AN ANGEL, I HAVE A PURE HEART!
YOU MEAN FROM IMPURE.
GRR!
YOU DAMN KOUHAI! YOU DON'T KNOW A THING ABOUT MANNERS!
HMPH
*PURE IN JAPANESE IS JUNSUI
**IMPURE IN JAPANESE IS FUJUN

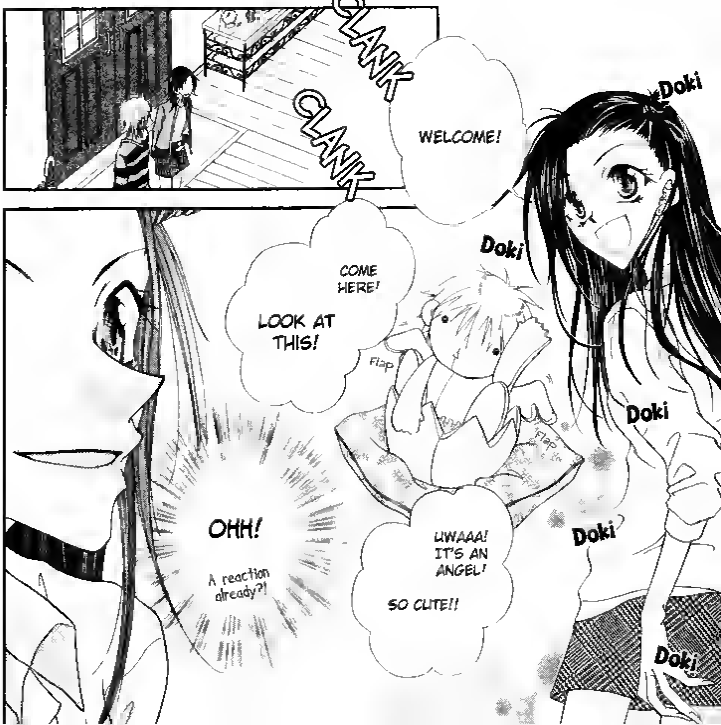
Rude!
EH, . .
WOULD ANYONE EVEN LOOK AT THIS?
BUT...
ISN'T THAT A BIT TOO BIG?
Pats
Pats
AH,
THIS WAY IT CAN ATTRACT ATTENTION! ♡
PFT!
MY FUTURE IS IN YOUR HANDS!
YOU'VE GOT TO TRY YOUR BEST AND SELL YOURSELF WITHIN THIS WEEK !
HUUUUUGS!
The neck is about to break due to the hug...
IF NO ONE CAN SEE IT, THEN NO ONE WILL BUY IT AT ALL!
SO NAIVE...
Hey! Are you thinking of me as an idiot?!
There, there.
Tears of sympathy

WELL, I WISH YOU GOOD LUCK!
SMILES
JUST LEAVE IT TO ME! ♡
Clank Clank
DOKI!!
WELCOME!
AH! A CUSTOMER IS HERE!
Bakkun
MAMA! THIS IS REALLY CUTE!
Bakkun
Bakkun
Look
Look
Bakkun
OHH?! SO FAST?!
I WANT THIS!

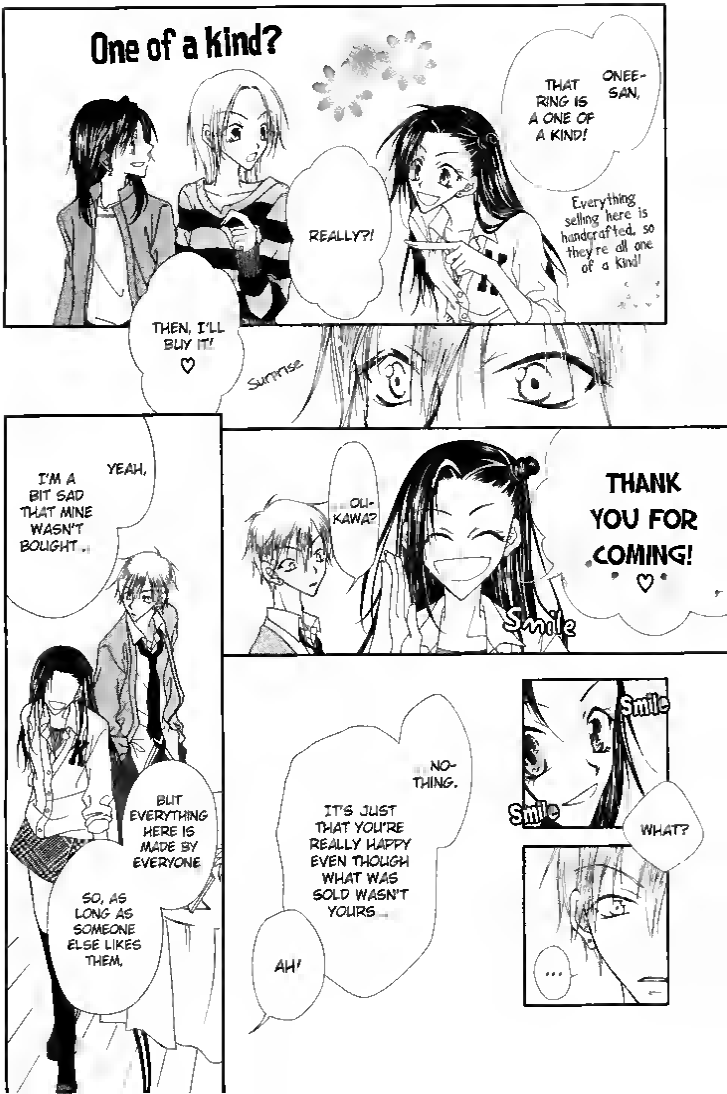
AHHH! SO CLOSE!
Click
EHHHH~ BUT, I REALLY WANT IT~!
NO.
No
ALL RIGHT, LET'S GO HOME
Sho——ck!
SUCH A PITY.
BUT, EVEN I HAD TO WAIT FOR FIVE DAYS FOR MINE TO GET SOLD.
Ha ha ha
Uuu!
But, that was really close!
...?!
Po—ng!
I got it!
I'M GOING TO REMODEL IT!
RIGHT?
Shack!
STAN——DS!

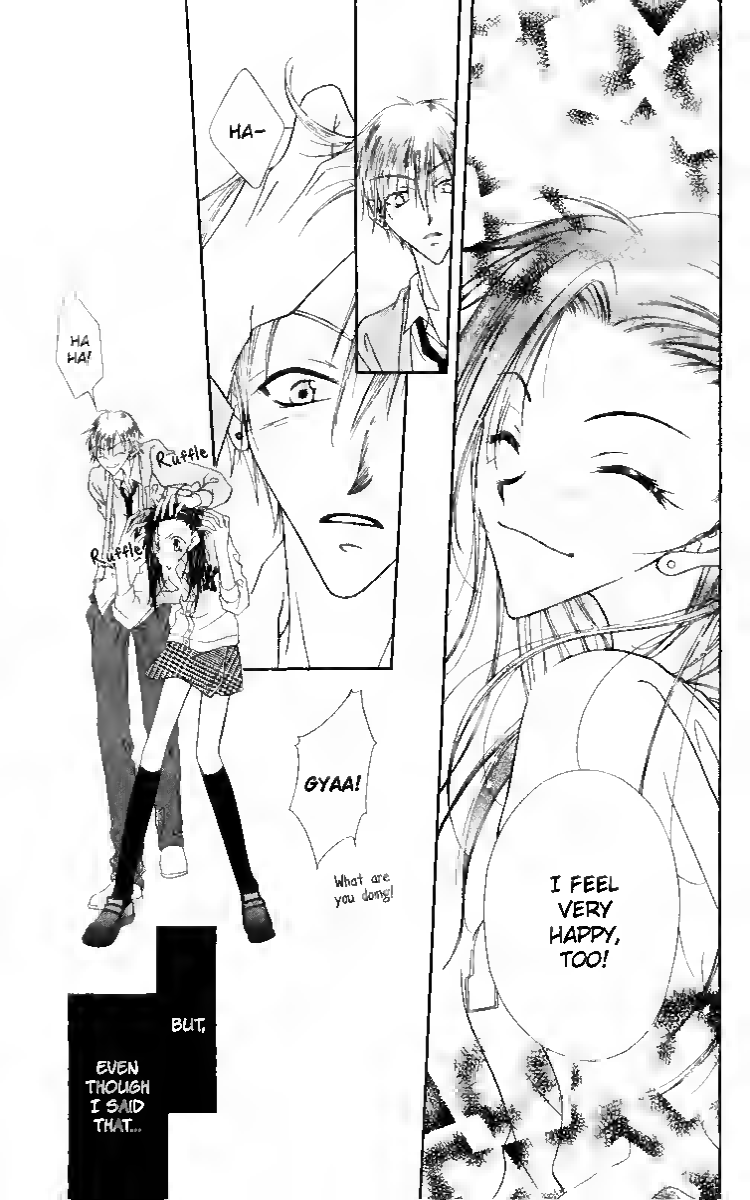

WHEN A CUSTOMER DOESN'T WANT TO BUY MY PRODUCT, IT MEANS IT'S NOT ATTRACTIVE ENOUGH.
IF THAT'S THE CASE, THEN I'LL HAVE TO MAKE IT EVEN MORE ATTRACTIVE!
TADA~! ♡
Look!
Look!
Flap
Flap
I ADDED SOME JOINTS AT THE HANDS AND NECK! THIS WAY IT CAN MOVE NOW! ♡
Myon-
Myon-
Myon-
ALSO, I ADDED SPRINGS AT THE WINGS! ♡
SO, HOW IS IT?
Ohhh!
FIGHTO!
THUD!
SHUT UP, NEE-SAN!


THIS WAY, IT CAN REALLY ATTRACT MORE ATTENTION
It does make one want to pat its head.
REALLY?!
That's good!
Rub
Rub
Flap
Flap
Bff!
Flap
Flap
Even though
I look like this,
I can fly, too!
Flap
Flap


CLANK
CLANK
WELCOME!
Doki
Doki
Doki
Doki
Doki
COME HERE!
LOOK AT THIS!
Flap
Flap
OHH!
A reaction already?!
UWAAA! IT'S AN ANGEL!
SO CUTE!!

ep Step Step Step Step Step St


One of a kind?
ONEE-SAN, THAT RING IS A ONE OF A KIND!
Everything selling here is handcrafted, so they're all one of a kind!
REALLY?!
THEN, I'LL BUY IT! ♡
Surprise
THANK YOU FOR COMING! ♡
OLI-KAWA?
Smile
YEAH, I'M A BIT SAD THAT MINE WASN'T BOUGHT..
BUT EVERYTHING HERE IS MADE BY EVERYONE
SO, AS LONG AS SOMEONE ELSE LIKES THEM,
..NO-THING.
IT'S JUST THAT YOU'RE REALLY HAPPY EVEN THOUGH WHAT WAS SOLD WASN'T YOURS...
AH!
Smile
Smile
WHAT?
...


I FEEL VERY HAPPY, TOO!
HA-
HA HA!
Ruffle
Ruffle
GYAA!
What are you doing!
BUT,
EVEN THOUGH I SAID THAT...

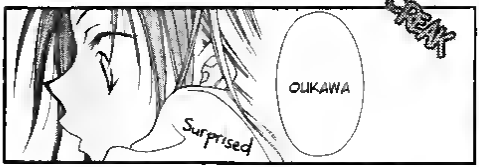
GLOOM
It...
It didn't get sold today again...
JUST THINKING THAT I ONLY HAVE ONE DAY LEFT,
I'M GETTING EVEN MORE DEPRESSED.
AHHH!
CLOSED
Rattle
Rattle
AND I THOUGHT IT WOULD BE MY FIRST STEP TO REACH MY DREAMS.
EVERY TIME I THINK OF THIS PLACE, I GET SO EXCITED.
WHO KNEW I COULDN'T EVEN PASS THE ENTRANCE TEST.
MAYBE I DON'T HAVE THE TALENT TO DO THIS
MAYBE...
FLIP
THIS PATH ISN'T THAT GOOD TO WALK ON, AFTER ALL.
WHAT'S WRONG, OUKAWA?
Where did all of your usual energy go?
YOU'RE NOT ACTING LIKE YOURSELF!

WHAT A PITY
YOU DON'T HAVE TO!!
ARGH!
Thundh
Got pushed away
WOULD YOU LIKE ME TO COMFORT YOU?
With my body? ♡
WH-
WHAT?!
HONESTLY! I'M FEELING SO DE-PRESSED!
REALLY CAN'T LET MY GUARD DOWN WITH THIS GUY AROUND!
Suddenly coming so close totally Forgot to evade him!
I KNOW I SHOULD CHEER UP...
SINCE THAT'S THE ONLY STRONG POINT I HAVE NOW...
BUT...
I'm feeling so miserable....

AHHH
Sway
Sway
Sway
BONK!
JUST THINKING THAT TODAY IS THE LAST DAY, I..
Sway
Sway
Sway
I HEARD SHE EVEN SAID
THAT SHE HAD NO TALENT
NO WAY!
SHE LOOKS REALLY BEATEN UP
THAT HIGH-POWERED NABIKI-CHAN IS ACTUALLY
THIS TEST WASN'T TO TEST WHETHER SHE HAD TALENT...
I'M GOING TO TELL HER THE TRUTH!
MEIKO-NEE, WAIT.
TAD!
AHH! I CAN'T BEAR WITH THIS ANYMORE!

ITSUKI-KUN
LET ME HANDLE OUKAWA'S MATTER.
I'LL MAKE SURE EVERYTHING GOES FINE.
ITSUKI-KUN...
HE'S ALL GROWN UP.
EH!
REALLY?!
MOST PRO-BABLY.
GUESS THAT'S LOVE.
RUN RUN RUN RUN RUN

BUT,
THERE COULDN'T POSSIBLY BE A MEMBER WHO NEVER PASSED THE TEST..!!
COULD IT BE..
TO LEAVE THE CLUB?
No way...
Hehe...
IF I DON'T MANAGE TO SELL IT TODAY.. WHAT WILL HAPPEN?
I DON'T WANT TO..
I JUST JOINED LESS THAN A WEEK AGO..
LEAVE THE CLUB..
Clench
EVERY-BODY'S WORKS..
THIS WARM FEELING OF UNIQUE HAND-CRAFTED GOODS THAT FILL THE SHOP..
FRIENDLY SENPAI..
FUKAMACHI..
Some parts don't count!



I LIKE EVERY ONE OF THOSE...

AH, FUKAMACHI!
YOU'RE REALLY SLOW, LOOKING AFTER THE SHOP IS BOTH OUR DUTIES...
...
IT'S REALLY DIFFERENT WHEN SEEING IT FOR MYSELF, BUT...

AH~!
IT'S STILL HERE, MAMA!
"MAMA! THIS IS REALLY CUTE!"
"I WANT THIS!"
MAMA, LOOK! A LOT OF PLACES CAN MOVE!
It's even cuter than the last time!
Flap
Flap
Flap
AH, IT IS! ♡
EVEN THE WINGS CAN MOVE! SO CUTE!
...?! THAT GIRL...
KYOU-KA
I'LL BUY THIS NICE THING FOR YOU.
REALLY?!

TAKE GREAT CARE OF IT!

EXCUSE ME, HOW MUCH IS IT?
3,500 YEN
TAKE GOOD CARE OF IT
YEAH!
Clank
Clank
AH...

THANK YOU
VERY MUCH!!
BOWS!
OLIKA-WA,
THE CUSTOMER HAS ALREADY LEFT
Can't even see her shadow anymore.
SO?
HOW DOES IT FEEL?

THAT'S OUKAWA'S STRENGTH.
RUFFLE RUFFLE
MY WHOLE BODY SEEMS TO BE UNABLE TO RESPOND..
EVEN STANDING FEELS FORCED...
HA
HA HA
WHAT'S WITH ME?
I NEVER THOUGHT I COULD MAKE SOMETHING...
THAT COULD MAKE SOMEONE SMILE LIKE THAT..
I REALLY...
CAN'T BELIEVE IT...
A SUDDEN SHIVER WENT THROUGH ME..

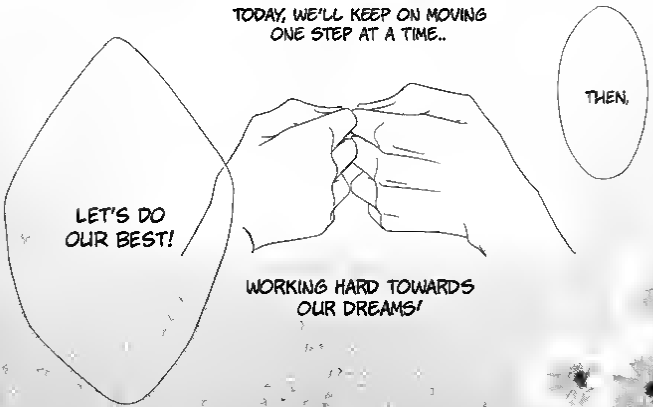
PULL!
YOU'RE THE ONE WHO GAVE ME COURAGE TO GO AFTER MY DREAM.
ALSO...
BEFORE YOU WORRY ABOUT LACKING TALENT, YOU SHOULD FIND OUT YOUR OWN STRENGTHS INSTEAD.
That was what the test was about.
ALL RIGHT GIVE ME YOUR HAND
I NEVER THOUGHT OF THAT
AND I NEVER KNEW THAT I HAD SUCH STRENGTH
MY STRENGTH..?
EVERYONE HAS..
THEIR OWN STRENGTH THAT CAN ATTRACT PEOPLE.
Very close distance
WHY DO YOU ALWAYS SUDDENLY DO SUCH DARING THINGS?!
COULD HIS SWITCH BE MALFUNC-TIONING?
Bi uu sh!
SO...
YOU'RE THE ONE WHO HELPED ME REALIZE MY OWN INNER STRENGTH,
OUKAWA.

Trembl
Trembl
I WAS JUST LIKE YOU NOW, I COULDN'T MOVE AT ALL
THAT DAY,
"I'M BUYING IT! I'M DEFINITELY BUYING THIS AS A CHARM!"
"PLEASE TAKE CARE OF ME!"
Chu♡
"SHIGE-CHAN! LOOK!"
"THIS IS SOOOOO CUTE!"
♡
I ALREADY SAW YOU.
LAST YEAR,
SO,
I SHOULD BE THANKING YOU, OUKAWA.
AS FUKAMACHI SMILED AND SAID THAT..
I FELT MYSELF BEING SUCKED IN BY HIM..
THEN, LET'S DO THIS AGAIN..

NABIKI-CHAN...
WELCOME TO THE CRAFTING CLUB! ♡
PAWN!
PAWN!
AH, THANKS A LOT!
Welcome to the Crafting Club!
Wasn't ready...
THIS IS YOUR WELCOME CEREMONY, SO ENJOY YOURSELF!
Cheers to our future!
NABIKI-CHAN.
Ha ha...
IGNORE HIM
Hey! Listen to me!
I'M REALLY SORRY
ABOUT THE TEST, I LIED...
What?!
EH?!
Why are you apologizing?
I should be the one thanking you!
WAH!
PLEASE TAKE GREAT CARE OF ME FROM NOW ON, SENPAI! ♡
FUKA-MACHI
HM?
Welcome party feasting

I SAW A PAIR OF VERY BIG AND BEAUTIFUL WINGS ON FUKAMACHI'S BACK!
SO I HOPE YOU WILL HAVE MY FIRST WORK, TOO!
FUKAMACHI'S FIRST WORK IS WITH ME,
Even though it does have blonde hair and blue eyes am I that cute?
YUP!
THIS IS ME?!
MOREOVER, YOU'RE THE MODEL FOR IT ANYWAY.
PLEASE TAKE THIS.
Oh? A present?
THIS..
SO THIS IS ACTUALLY MY FIRST STEP TO ACHIEVING MY DREAM.
I MADE THAT FIRST BEFORE I MADE THE BIGGER ONE,

HIDING THE WINGS ON OUR BACKS,
SMILES!
Thank you for keeping it! ♡
SINCE YOU SAID IT LIKE THAT, I HAVE NO CHOICE BUT TO KEEP IT.
WE'RE JUST LIKE CLUMSY TIN TOYS.
Grin!


TODAY, WE'LL KEEP ON MOVING ONE STEP AT A TIME..
THEN,
LET'S DO OUR BEST!
WORKING HARD TOWARDS OUR DREAMS!

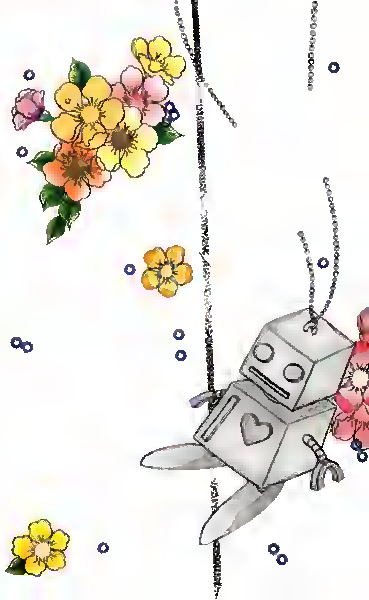
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



ブリキの缶づめ

Buriki no Kanzume

Chapter 2

JULY FOURTH, SUNNY
THE FINAL TERM EXAM FOR KOUSEI HIGH, A SCHOOL POPULAR FOR ITS CO-CURRICULUM, HAS FINALLY ENDED
DI—NG DO—NG DA—NG DO—NG
Chatter
ALL RIGHT, THAT'S IT FOR TODAY.
EVERYONE CAN GO HOME NOW.
Chatter
Excited
Finally!
CLUB~! CLUB~!
MY NAME IS OUKAWA NABIKI, CURRENTLY A HIGH SCHOOL FRESHMAN WHO IS AN ACTIVE MEMBER OF A CLUB.
Excited
FUKAMACHI! I'M LEAVING WITHOUT YOU!
RUSH

FUKAMA-CHI~!
YEAH, YEAH, I'M ON MY WAY!
EH~!
FUKAMACHI-KUN, YOU'RE GOING TO CLUB ACTIVITIES~?!
BUT, THE TESTS FINALLY ENDED, COME PLAY WITH US~!
PLEASE PLEASE
Chatter Chatter
THIS BLONDE-HAIRED, BLUE-EYES (CONTACTS) BOY WITH A HIROSHIMA-BEN, IS FUKAMACHI ITSURU..
WHO IS ALSO AN ACTIVE MEMBER OF A CLUB
Prince's Smile
I'M REALLY SORRY, I'LL GO ANOTHER TIME
HE IS ALSO A BRITISH-LIKE PRINCE (SAID BY THE GIRLS)

1-C
SORRY TO MAKE YOU WAIT.
KYAAAA
Hiroshima-ben is the coolest!
Such a cool smile!!
YOU'RE STILL REALLY POPULAR.
YO~...
I HEARD YOU NEED TO HAVE REALLY BIG DREAMS IN ORDER TO JOIN THE CRAFTING CLUB.
It's been a while since I went for activities!
Because I needed to prepare for the exam.
FUKAMACHI AND I ARE IN THE CRAFTING CLUB
ALL THE MEMBERS IN THIS CLUB HAVE DREAMS TO BECOME PROFESSIONALS IN HANDICRAFTS
ALSO,
NO ONE IS CLINGING TO YOU.
WHY?
JE-LOUS?
HOW NICE~ TO BE IN THE CRAFTING CLUB.
AS LONG AS YOU'RE IN THE CLUB YOU GET TO BE CLOSE TO FUKAMACHI-KUN!
SUCH A PITY WE DON'T HAVE THE SAME DREAMS
Hatoki is really sly. She gets him all to herself!

WITH THE SCHOOL'S PERMISSION, WE EVEN HAVE OUR OWN SHOP!
OH~~LONG TIME NO SEE, MY DREAM CASTLE! ♡♡
Going in from the main entrance is really a good idea! Even the feeling is better!
Excited
Excited
Uoo?
AREN'T YOU EXAGGERATING BY SAYING IT'S "MY DREAM CASTLE"?
Gukawa sure is brave.
CLANK CLANK
THE PRODUCTS SOLD IN THIS SHOP ARE ALL MADE BY THE CLUB MEMBERS ♡
THIS SHOP IS CALLED "BURIKI NO KANZUME"

MY DREAM IS TO BECOME A STUFFED TOY MAKER
FUKA-MACHI'S DREAM IS TO BE A SILVER AND ALU-MINUM WORK DESIGNER
Grrrr
Hm...?
IF YOU WANT TO SAY SOMETHING LIKE THAT, YOU BETTER WAIT TILL YOUR SALES ARE BETTER THAN MINE.
Last month's sales
Nabiki
Itsuru
Winner
KACHK!
TO HAVE SUCH A GOAL ISN'T BAD AT ALL, BUT...
What's with that attitude! Really pisses me off!
UAAH!
YOU BETTER WATCH IT! MY SALES WILL DEFINITELY BE BETTER THAN YOURS DURING SUMMER BREAK!
OH?
BOTH OF US ARE WORKING HARD TO ACHIEVE OUR DREAMS!

THERE'S LESS THAN TWO WEEKS LEFT TO HAND IN THE PRODUCT FOR QUALITY CHECKING!
HOPE YOU TWO DIDN'T FORGET!
AH, SENPAI.
OH?
I TOTALLY FORGOT ABOUT IT!!
Realized!
QUALITY CHECK?
WHAT, QUALITY CHECK PRODUCT?
AH?
EVERY THREE MONTHS THE STUDENT COUNCIL WILL SET A THEME FOR US TO FOLLOW AND MAKE FOR THE QUALITY CHECK.
I...
IF WE FAIL THE CHECK WE'RE NOT ALLOWED TO PUT ANY OF OUR NEW PRODUCTS UP UNTIL WE PASS THE NEXT CHECK.
I THINK THE THEME THIS TIME IS "SUM-

2

自己紹介。

とりあえず 自分のことなど。

PN みなみ 佐槻（さつき）
（デビューする際 慌ててつけたPNですが「みなみ」も「さち」も学生時代からのアダ名なので慣れやすかったです）

生息地 姫路城と 明石城の間。

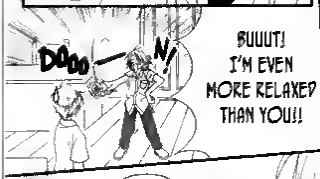
誕生日 5月12日

血液型 B型

とにかく好きな物にお金をつぎ込むらしく 今のところお金の流れ所は
- BACKSTREET BOYS
- ウォレビル
- ナイトメア ビフォア クリスマス が主です。

おかげで部屋は BSBとウォンビルのポスターからカレンダーから 厳選（ショップ）からで 大変ときめのないこと この上ない状態です。

ITSURU



THIRD YEAR FUJISHIRO JUN
SELF-TITLED NEVER WILTING FLOWER
DREAM IS TO BE A PROFESSIONAL CLAY CRAFTER.

KANNA-KUN, YOU FINISHED, TOO, RIGHT?
Ehe!
Pissed!
MINE IS A PENGUIN TOY!
IF YOU PLACE IT ON A SLOPE, IT'LL ROLL DOWN WITH A PITTER PATTER SOUND!
SECOND YEAR KANNA SEITAROU DREAM IS TO BECOME A PROFESSIONAL WOOD CRAFTER
YOU DISRESPECTFUL BOY!!
Hmph.
HOW ABOUT YOU?! HAVE YOU FINISHED?!
SECOND YEAR MITAKA HOKUTO DREAM IS TO BECOME A PROFESSIONAL GLASS CRAFTER
SUMMER'S GLASS PRODUCT IS, OF COURSE
A WIND CHIME
WHAT?
YOU ALL FINISHED ALREADY?
I MADE A RING AND BRACELET SET WITH THIS YEAR'S POPULAR TURQUOISE.
THIRD YEAR PRESIDENT KAZUMI MEIKO DREAM IS TO BECOME A PROFESSIONAL BEADS CRAFTER

I FINISHED MINE, TOO! ♡
UWAH ?!
I'M THE ONLY ONE LEFT?!
I TOLD THE BIG-GEST LIE EVER!
Pea ce!
IT COULDN'T BE ONLY ME WHO HASN'T MADE IT YET?
HOW ABOUT YOU, OUKA-WA?
EH?!
AH!
I...
"IF YOU WANT TO SAY SOMETHING LIKE THAT, YOU BETTER WAIT TILL YOUR SALES ARE BETTER THAN MINE!"
"I'VE ALREADY FINISHED THE DESIGN FOR IT."
JUST THINKING ABOUT FUKA-MACHI'S TEASING WORDS...

NABIKI...
Not good at starting conversations
YOU'VE BEEN BUSYING YOURSELF FOR THE PAST FOUR MONTHS... DO YOU REALLY HAVE NOTHING DONE?
HOW COULD YOU FORGET SOMETHING THAT IMPORTANT?
BECAUSE I WAS BUSY PREPARING FOR THE EXAMS
AH, THEN I LOOK FORWARD TO SEEING YOUR RESULTS.
UURH...
Glood—m
Such a surprise.
TOMOSHIGE WAKANA
I'M REALLY SURPRISED, TOO...
I KNEW THIS WOULD BE A LOT OF WORK AND THAT I SHOULD GIVE MYSELF A LOT OF EXTRA TIME TO THINK OF SOMETHING, BUT IT BECAME LIKE THIS IN THE END...
I ONLY HAVE TWO WEEKS LEFT...
WHAT SHOULD I DO...
OH,
WHY DON'T YOU JUST GO DISCUSS IT WITH FUKAMACHI?
NO WAY!!
Defi-nitely no!
Since I lied to him...
WHY?

I REALLY HATE THAT I CAN'T BEAT FUKAMACHI IN ANYTHING..
SO...
BE-CAUSE...
FUKAMACHI IS ALWAYS ONE STEP AHEAD OF ME...
Entrance test
I PASSED A LONG TIME AGO!
Product Sales
WAIT TILL YOURS ARE BETTER THAN MINE.
Quality check
I ALREADY FINISHED THE DESIGN.
I REALLY CAN'T STAND IT!
IT'S AS IF I HAVE TO DEPEND ON HIM FOR EVERY-THING.
SO, I DEFINITELY WON'T TELL HIM THIS TIME!
I can solve this on my own!
AH?

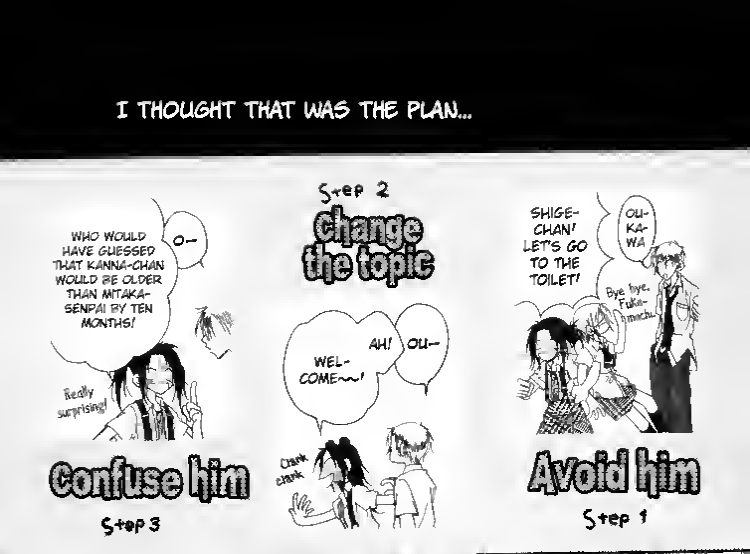
SENPAI, WHAT'S GOING ON? ISN'T IT OUR JOB TO LOOK AFTER THE SHOP?
Nabiki-chaaaa ~~n! ♡
Cleaning the shop.
THE TWO OF US WILL BE LOOKING AFTER THE STORE TODAY. YOU TWO GO TO THE WORKSHOP UPSTAIRS AND MAKE THE PRODUCTS YOU TWO MADE FOR THE ENTRANCE TEST. THAT'S AN ORDER FROM THE PRESIDENT.
SINCE YOUR PRODUCTS HAVE BEEN SELLING REALLY WELL RECENTLY, WE DECIDED TO SELL THE PRODUCT YOU MADE FOR YOUR TEST! ♡
TEST PRO-DUCT?
THIS?
Carries it Nuni everywhere.
ARE OUR FIRST STEP TO BEING PROFESSIONALS
THIS TIN-MADE ROBOT AND ANGEL DOLL...
AH! YOU TWO EXCHANGED EACH OTHER'S WORKS~? ♡
Such a nice relationship!

HE IS REALLY SERIOUS WHEN IT COMES TO ACHIEVING HIS DREAMS.
I WANT TO BE HIS BEST FRIEND AND HIS RIVAL.
IT WAS JUST MERE COINCIDENCE THAT I BOUGHT FUKAMACHI'S PRODUCT.
BUT I GAVE FUKAMACHI MY PRODUCT OF MY OWN
EVEN THOUGH FUKAMACHI LOOKS REALLY CAREFREE,
SUCH A COOL EXPRESSION.
BUT..
IT'S HARD TO BE HIS RIVAL...
HOLDS
I CAN QUICKLY STAND AT THE SAME LEVEL AS FUKAMACHI!
RIGHT! I HOPE...

NUA!
LOOKS!
OUKAWA, YOUR HANDS HAVEN'T BEEN MOVING SINCE A WHILE AGO
DON'T TELL ME YOU FORGOT HOW TO MAKE IT?
FU-FUKA-MACHI! ARE YOU TRYING TO SCARE ME TO DEATH?!
You made me prick my finger!
Ouch!
Ouch!
"NUA"? WHAT'S THAT..
YOU... OU-KAWA.
THIS IS BAD!!
SEEM WEIRD.
I CAN'T HOLD IT IN ANYMORE! I'M GOING TO THE BATHROOM!
AHHH!
THIS...
?
STOMP STOMP

HE DEFINITELY SUSPECTS SOMETHING!
...
Too fast?
WHAT IS SHE ...
I'VE GOT TO TRY AND HIDE IT SOMEHOW...
THIS IS REALLY BAD...

I THOUGHT THAT WAS THE PLAN...



BAD. THIS IS JUST GETTING WORST
WHY ISN'T THERE A SINGLE CUSTOMER AT THIS TIME?
I... I THINK I'LL ESCAPE FOR NOW...
AH! IT'S REALLY HOT! I'LL GO BUY SOME DRINKS!
Esca-ping.
Bye!
WAIT
Grab
Escape plan
FA IL.
ARE YOU HIDING SOMETHING FROM ME?
H-HE ACTUALLY ASKED IT DIRECTLY...
THUMP!
ISN'T HE BEING TOO STRAIGHT-FORWARD?

I DON'T KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT
Acting ignorant battle!
Tsu~n
REAL-LY?
YES!
SMILES!
THAT'S GOOD
AH, YOU'RE THIRSTY, RIGHT?
I'LL GO BUY THE DRINKS
PAT
Shut
Pfuuun...
Relieving a sigh of relief...

AHHH——!!
THAT WAS SO SCARY——!
BUHAA!
HM
tired
tired
I KNEW IT, YOU ARE HIDING SOMETHING FROM ME
He just closed the door to trick her. He didn't leave the room actually!

EH?!
UAAAH!
YOU'RE BEING SCARY!
DAMN IT!
YOU KNOW I HATE THIS SORT OF THING THE MOST!!
F—
IF YOU DON'T TELL ME, I'M GOING TO VIOLATE YOU.
Y—
YOU LIAR!
WHO IS THE REAL LIAR?
STEP STEP
HM?
st op
↑ Can't stand up.
GEH!
WHAT ARE YOU HIDING FROM ME?
Tsump ooo

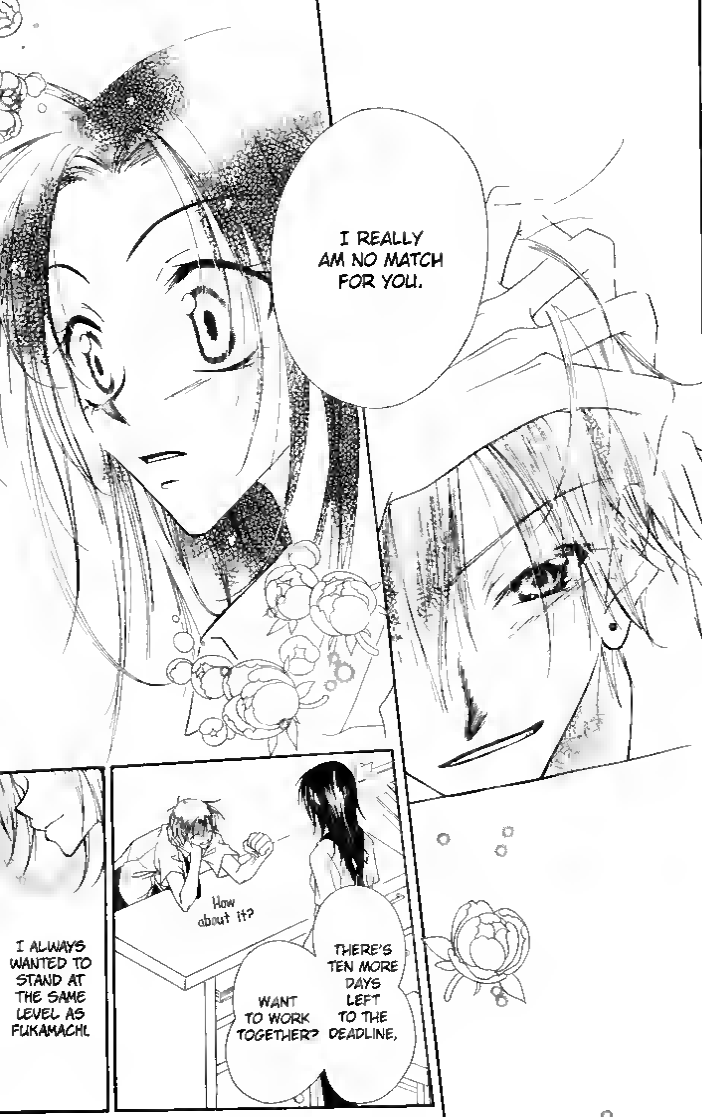
Angry!
ALREADY KNOWS I HATE THIS SORT OF STUFF AND HE STILL DOES IT!
Angry!
DOESN'T HE KNOW THAT HE DOESN'T JUST HAVE GOOD LOOKS, BUT ALSO REALLY GOOD CHARMS!
Angry!
F-
FINE! I'LL TELL YOU!
I'LL TELL YOU! SO, DON'T BE SO CLOSE!
WHAT?
YOU HAVEN'T FINISHED THE PRODUCT FOR THE CHECK?
THAT'S IT?
KNOCK!
OUCH!
Stare
YOU DIDN'T HAVE TO HIDE THAT FROM ME, DID YOU?
IF YOU DO SOMETHING LIKE THIS AGAIN, I REALLY WILL GET ANGRY.
Hm?

LOOK.
THIS .
ISN'T THIS THE ONE I MADE RECENTLY?
YES,
AND THIS IS THE ONE YOU GAVE ME
THAT MEANS, YOU WERE THINKING ABOUT SOMETHING ELSE WHILE YOU WERE MAKING IT, RIGHT?
THE ONE YOU MADE RECENTLY DOESN'T LOOK LIVELY AT ALL.
EVEN THOUGH THE DESIGN IS THE SAME, THE EXPRESSION IS VERY DIFFERENT, RIGHT?
Ouch!
WHY?
ANYWAY, YOUR THOUGHTS ARE WRITTEN ON YOUR FACE,
SO YOU CAN'T HIDE IT EVEN IF YOU WANTED TO
AH!
REAL-LY?!

I GUESS...
ESPECIALLY SOMEONE LIKE YOU, WHO HAS A LOT OF EXPRESSIONS, THE THINGS YOU MAKE.
ARE EVEN MORE OBVIOUS.
THE PRODUCT MADE IS JUST LIKE THE CREATOR'S OTHER SELF.

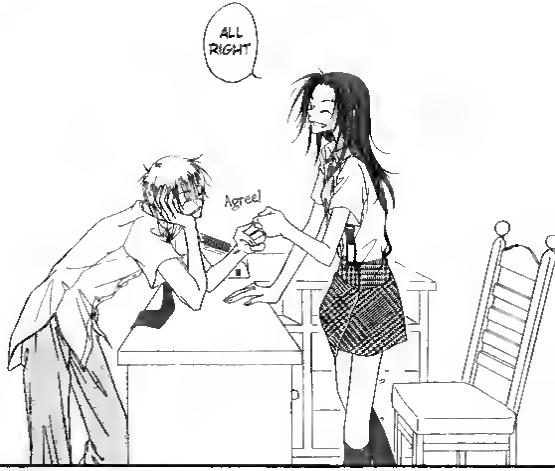
I REALLY AM NO MATCH FOR FUKAMACHI!
Reflecting...
Bows
I'M SORRY, I DIDN'T LIKE THAT BECAUSE I YOU WERE ALWAYS ONE STEP AHEAD IN EVERYTHING, I DID SOMETHING STUPID LIKE THAT.
VERY DEEPLY
BFF!
Bff?

REALLY LIKE YOU!!
Hmm!
Bff ff!!
?!
Bu ku!!
Ha ha ha ha ha ha!
KUKUKU!
KUKUKU!
BA M
BA M!!
WHAT?
SHE ISN'T JUST HONEST.
BUT THAT REASON IS SO SIMPLE!
STAND!
URR GH!!
I'M APOLOGIZING TO YOU SERIOUSLY!
WHAT ARE YOU LAUGHING FOR?!
HONESTLY..
St-
It's ticking me off!!
WHY AM I ALWAYS INCOMPARABLE TO FUKAMACHI?
To be laughed at like that, not only is it embarrassing!

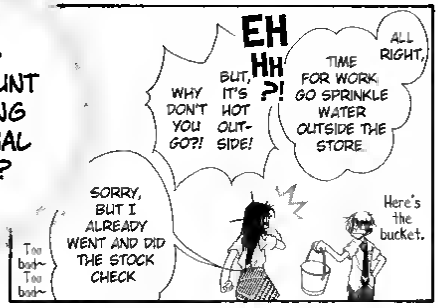

I REALLY AM NO MATCH FOR YOU.
I ALWAYS WANTED TO STAND AT THE SAME LEVEL AS FUKAMACHI.
How about it?
WANT TO WORK TOGETHER?
THERE'S TEN MORE DAYS LEFT TO THE DEADLINE.

THAT I MIGHT HAVE SOMETHING I'M BETTER THAN HIM AT..

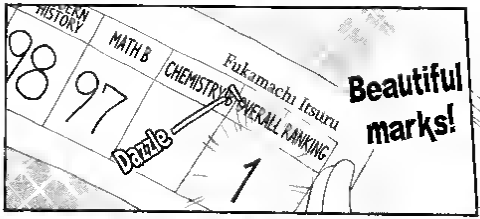
I NEVER REALIZED...

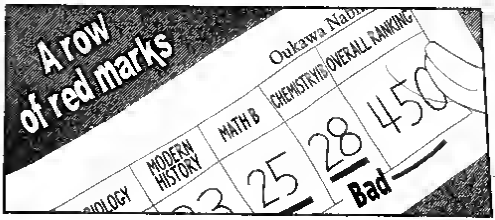


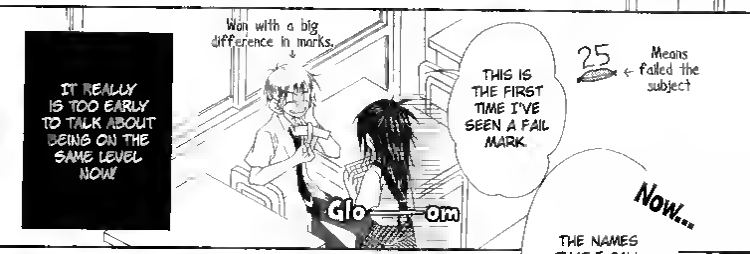
DOES THIS COUNT AS BEING ON EQUAL LEVEL?


EHHH?!
WHY DON'T YOU GO?!
BUT, IT'S HOT OUTSIDE!
ALL RIGHT,
TIME FOR WORK. GO SPRINKLE WATER OUTSIDE THE STORE.
SORRY, BUT I ALREADY WENT AND DID THE STOCK CHECK
Too bad~ Too bad~
Here's the bucket.

↑ A shop duty (much cooler)


Fukamachi Itsuru
MODERN HISTORY
98
MATH B
97
CHEMISTRY
Dazzle
OVERALL RANKING
1
Beautiful marks!


A row of red marks
Oukawa Nabi
MODERN HISTORY
25
MATH B
CHEMISTRY
28
OVERALL RANKING
450
Bad


IT REALLY IS TOO EARLY TO TALK ABOUT BEING ON THE SAME LEVEL NOW!
Won with a big difference in marks.
Glo
Om
THIS IS THE FIRST TIME I'VE SEEN A FAIL MARK.
25
Means ← failed the subject
Now...
THE NAMES THAT I CALL WILL HAVE TO STAY BACK FOR EXTRA CLASSES.
OU-SAKA KOU-HEI
Geez
ME?!

LET'S EXCHANGE.
NO WAY
HI-RATA TAMO-TSU
Ueeh!
AND FINALLY...
WA-TANA-BE MAHI-TO

OUKAWA NABIKI.
Pht...
BUT THERE'S ONLY TEN DAYS LEFT TILL THE DEADLINE
...WHAT?
THE NAMES I JUST CALLED ARE NOT ALLOWED TO PARTICIPATE IN CLUB ACTIVITIES THIS WEEK
-Failed too many subjects.
FLUTTER

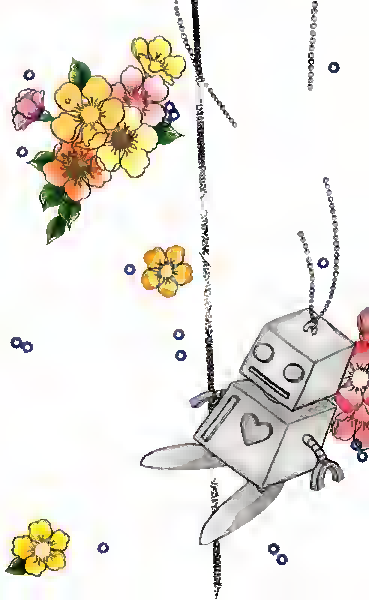
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



ブリキの缶づめ
Buriki No Kanzume
Chapter.3

KOUSEI HIGH'S CRAFTING CLUB RUNS A SHOP THAT SELLS HANDMADE CRAFTS, CALLED "BURIKI NO KANZUME"
THERE'S A RULE WHICH STATES THAT MEMBERS MUST MAKE A PRODUCT TO GO THROUGH QUALITY CHECK BY THE STUDENT COUNCIL MEMBERS EVERY THREE MONTHS IF NOT, THEY AREN'T ALLOWED TO SHOWCASE THEIR PRODUCTS
AND, NOW, THERE'S ONLY TEN DAYS LEFT TILL THE QUALITY CHECK DAY, BUT...
Because of extra classes, you're Banned from club activities for a week?!!
Awkward
SOMETHING LIKE THIS HAPPENED!

I FOUND IT AT THE BACK DOOR.
Ahhh!!
WHERE DID YOU GET THAT!!
TO SS
NOOO
YOU HAVE RED TOO
WITH YOUR RESULTS, WHAT RIGHT DO YOU HAVE TO LECTURE OTHERS?
IS OUKAWA'S HEAD FILLED WITH SAWDUST?
It's all red marks!
WELL, FORTUNATELY, NABIKI-CHAN HAS ALREADY COMPLETED HER QUALITY CHECK PRODUCT. WHAT A RELIEF!
URMM!
EVEN THOUGH CLUBS AND SOCIETIES ARE MORE OF A PRIORITY IN OUR SCHOOL, WITHOUT STUDIES IT WON'T DO...
AH
MEIKO-NEE...
Gloom
EH?
I THOUGHT
YOU WERE SO CONFIDENT WHEN YOU SAID IT!
NO WAY!
AH!
SENPAI, YOU DON'T HAVE TO PANIC, IT'S ALL MY OWN FAULT
AWA!
AWA!
Hasn't started at all
MORE-OVER,

I HAVE TO APOLOGIZE TO FUKAMACHI!
LOOKING AFTER THE SHOP ALONE WILL DEFINITELY BE VERY TIRING.
YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT THIS MATTER
THANKS, FUKAMACHI! ♡
JUST CONCENTRATE ON YOUR EXTRA CLASSES AND DON'T LET THIS HAPPEN AGAIN.
WITH THAT, MY ONE WEEK OF EXTRA CLASSES STARTED.
1-C
SLIDE!
BUT, SOMETHING CAME UP
AH?

3
仕事場3大トーク。

- BACKSTREET BOYS
- ウォンビン
- ONE PIECE
  (もしくは尾田センセイ)

以上が仕事中 あがる3大トークネタです。
ONE PIECEは誰もが知っているであろうというほど有名なので みんなついてきてくれるのですが 上の2つに関しては 私がハマった当初 友人達はまったくもって知らず 手伝いに来てくれる度にせっせと語り CDやドラマを見せ ハシボッ覚えて帰ってもらってます。
人はこれを洗脳と言う(笑)
洗脳されてくれた友人達 大好きです♥
ちなみに BACKSTREET BOYSは洋楽のボーカルグループ。ウォンビンは韓国俳優さんです。

SEITAROU

FUKAMACHI, ARE YOU SURE YOU HAVE THE TIME? DON'T YOU HAVE TO FINISH THE QUALITY CHECK PRODUCT?
EVEN THOUGH FUKAMACHI ALREADY FINISHED THE DESIGN
And this is the first time something like this has happened.
HE'S NOT DONE WITH IT YET
MM..
ACCORDING TO SHIINA-SAN'S DESCRIPTION, I'LL PROBABLY BE ABLE TO MAKE IT.
Leave it to me.
IS THAT SO?
Pats Pats
THAT'S GREAT, SHIINA-SAN! ♪
FUKAMACHI IS REALLY GOOD, SO DON'T WORRY ♡
Kin
Kon
Kan
Kon
FUKA-MACHI-KUN!
LET'S GO TO THE SHOP NOW! ♡
SLIDE

LET'S GO
?!
ALL RIGHT.
I'LL BE GOING TO CLUB ACTIVITIES NOW. DO YOUR BEST IN EXTRA CLASSES, OUKAWA!
EH-HH-H..
Shuts
DO DO DO
AH? SHIINA-SAN?
Hold it! Hold it!
NABIKI! WHO WAS SHE?! WHY CAN SHE WALK TOGETHER WITH FUKAMACHI-KUN?!!
Spit it out!
Nabiki is already enough...

ME, TOO!
WHY HER?! IF YOU MENTIONED IT EARLIER, I WOULD'VE HELPED, TOO!
SINCE I HAVE TO ATTEND EXTRA CLASSES, I CAN'T LOOK AFTER THE SHOP, SO SHE OFFERED TO HELP TAKE MY SHIFT.
SLIDE!
chatter
chatter
EXTRA CLASS IS NOW IN SESSION!
UN-RELATED PEOPLE, GET OUT!
So noisy!
Shut!
What are you smiling about in extra class?!
Sma——(ck)
LOOKING AFTER THE SHOP ALONE IS REALLY HARD
I REALLY HAVE TO THANK SHIINA-SAN A LOT
EVEN THOUGH FUKAMACHI TOLD ME NOT TO WORRY ABOUT IT,

ALL RIGHT, THAT'S IT FOR TODAY
THE TEACHER'S A MONSTER!
Tired
I'LL DIE!
HAVING TO GO THROUGH DAYS LIKE TODAY FOR A WHOLE WEEK
Got to re-energize myself...
I SHOULD HAVE A LOOK AT THE SHOP BEFORE HEADING HOME
Wobble
Wobble
...AH?
FUKAMACHI AND SHINA-SAN...
ARE THEY DISCUSSING THE RING'S DESIGN? FUKAMACHI IS REALLY WORKING HARD
CLOSED
Why are the lights still on?
ISN'T IT LONG PAST CLOSING TIME?

Monster → teacher
If you have time, use it to study!
BANNED FROM PARTICIPATING IN CLUB ACTIVITIES THIS WEEK!!
IF I FIND OUT ANYONE IS GOING AGAINST MY WORD...
TIME TO GO HOME...
AH~ I REALLY WANT TO PARTICIPATE IN CLUB ACTIVITIES~!

AFTER A FEW OF THESE SORT OF DAYS..
USUALLY, HE'D BE HERE BEFORE THE FIRST BELL, YET TODAY. REALLY UNUSUAL.
FUKAMACHI!
1-C
FUKAMACHI ITSURU, ON LEAVE?
SLIDE
I'M HERE, NOT ON LEAVE.
HERE
FUKAMACHI, LATE.

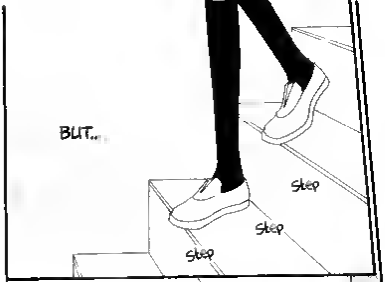
THE SECOND DAY
FUKAMACHI, LATE
EH~ SENSEI! SINCE THIS IS MY FIRST TIME CAN'T YOU JUST LET ME OFF?
REASON?
Duh——!
MY BED HAIR WAS REALLY BAD! ♡
I almost lost my prince-likeness!
LATE OFFENSE RECORDED
Nod
Nod
AND THE THIRD DAY, TOO
KUU~~
FINALLY, THE LAST DAY OF EXTRA CLASSES!

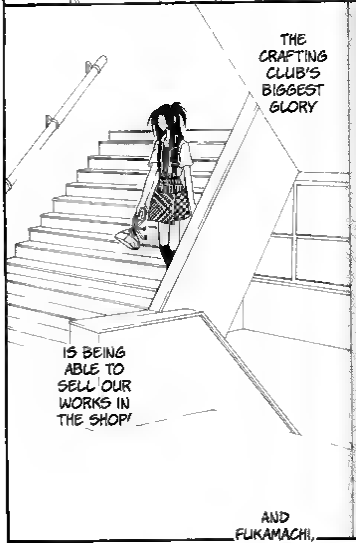
HOLD IT, DON'T...
FUKAMACHI, YOU HAVEN'T BEEN SLEEPING, RIGHT?
IF YOU THINK I'M SLEEPING WITH SHIINA-SAN, DON'T WORRY ABOUT IT
?
I'VE ALREADY DECIDED MY FIRST TIME WILL BE WITH OUKAWA.
CHU

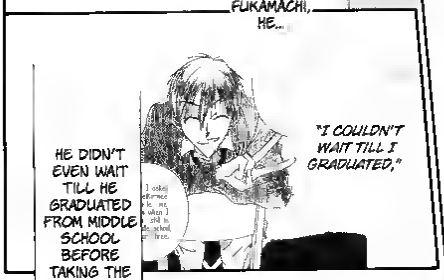
THIS GUY IS PULLING MY LEG AGAIN!!
Grin!
UGAAA

SHIINA-SAN CAN'T REALLY REMEMBER THE EXACT DESIGN, SO THE ONES I MADE AREN'T CORRECT.
WHAT ABOUT THE QUALITY CHECK PRO-DUCT?
THERE ARE ONLY A FEW DAYS, RIGHT?
Even though I'm the same, too...
WELL GUESS I'LL JUST GIVE UP THIS TIME
I'LL JUST DO MY BEST FOR THE NEXT QUALITY CHECK.
Grip!
BUT THIS WAY IT'LL BE UNFAIR FOR FUKAMACHI!
IF THAT'S THE CASE, WHY CAN'T YOU JUST HOLD OFF SHIINA-SAN'S REQUEST AND DO IT AFTER THE QUALITY CHECK?
OIKAWA, I THINK...

ANYWAY, I JUST WON'T BE ABLE TO PUT MY PRODUCTS ON SALE FOR THREE MONTHS.
IT'S NOT LIKE I'M GIVING UP MY DREAM,
OR AS IF MY FUTURE WILL DIE OFF, RIGHT?
THAT RING MUST BE REALLY IMPORTANT TO SHIINA-SAN, SO I WANT TO GET IT DONE FOR HER AS SOON AS POSSIBLE.


BUT...
Step
Step
Step


THE CRAFTING CLUB'S BIGGEST GLORY
IS BEING ABLE TO SELL OUR WORKS IN THE SHOP!


AND FUKAMACHI, HE...
HE DIDN'T EVEN WAIT TILL HE GRADUATED FROM MIDDLE SCHOOL BEFORE TAKING THE TEST...
"I COULDN'T WAIT TILL I GRADUATED,"

KAN
KAN
KON
KON
Ah!
THERE GOES THE FIRST BELL.
OUKAWA, HURRY BACK TO CLASS BEFORE YOU'RE LATE.
I still have to wait for Shinna-san
Y-
YEAH!

EXACTLY.
WHAT FUKAMACHI SAID WAS RIGHT.

I LET DOWN FUKAMACHI AND SHIINA-SAN.
...AHHH, I'M REALLY SELFISH.
ASAMI, TODAY IS YOUR LAST DAY TAKING OVER AT THE SHOP, RIGHT?
YEAH, STARTING TOMORROW, OUKAWA-SAN CAN GO BACK TO THE CLUB
Oh?
THIS VOICE?
SHIINA-SAN?
THAT'S WHY
HE DEFINITELY WANTS TO PARTICIPATE IN THIS QUALITY CHECK...

ASAMI, YOU REALLY LIKE FUKAMACHI, RIGHT?
TO BE ALONE WITH HIM FOR A WEEK IS GOOD ENOUGH!
When the other Fukamachi fans heard about it they must have been really jealous!
EVEN SO, THE DESIGN FOR THAT RING OF YOURS ISN'T DONE, RIGHT?
BUT, FROM MY PLANS, WE SHOULD HAVE GOTTEN CLOSER BY NOW~
Fukamachi-kun is really hard to get!
BUT, YOU'RE REALLY UNBELIEVABLE, YOU ACTUALLY CAN COME UP WITH ORDERING A RING THAT DOESN'T EXIST AT ALL!
...WHAT?
AND I THOUGHT I COULD USE THE CHANCE TO LOOK AFTER THE SHOP WITH HIM, SO THE TWO OF US CAN GET TOGETHER~
AHHH,
A week is really too short!
DOESN'T EXIST...?

"SHIINA-SAN CAN'T REALLY REMEMBER THE EXACT DESIGN, SO THE ONES I MADE AREN'T CORRECT."
AFTER I FINISH LOOKING AFTER THE SHOP, THIS IS THE ONLY REASON I HAVE LEFT TO BE CLOSE WITH HIM!
I'LL DRAG THIS ON FOR AS LONG AS I CAN
WHAT DO YOU MEAN BY THAT?!
I WANT TO ALWAYS BE BY FUKAMACHI-KUN'S SIDE
Bye bye!
SHIINA-SAN

SO THIS WAS HER PLAN.
OIKAWA-SAN
I HEARD WHAT YOU SAID JUST NOW
IT WAS ALL A SETUP.
WHETHER SHE LOST AN IMPORTANT RING
OR HELPED ME TAKE OVER MY SHIFT,
WHAT IS IT?
I'M ON MY WAY TO LOOK FOR FUKAMACHI-KUN.

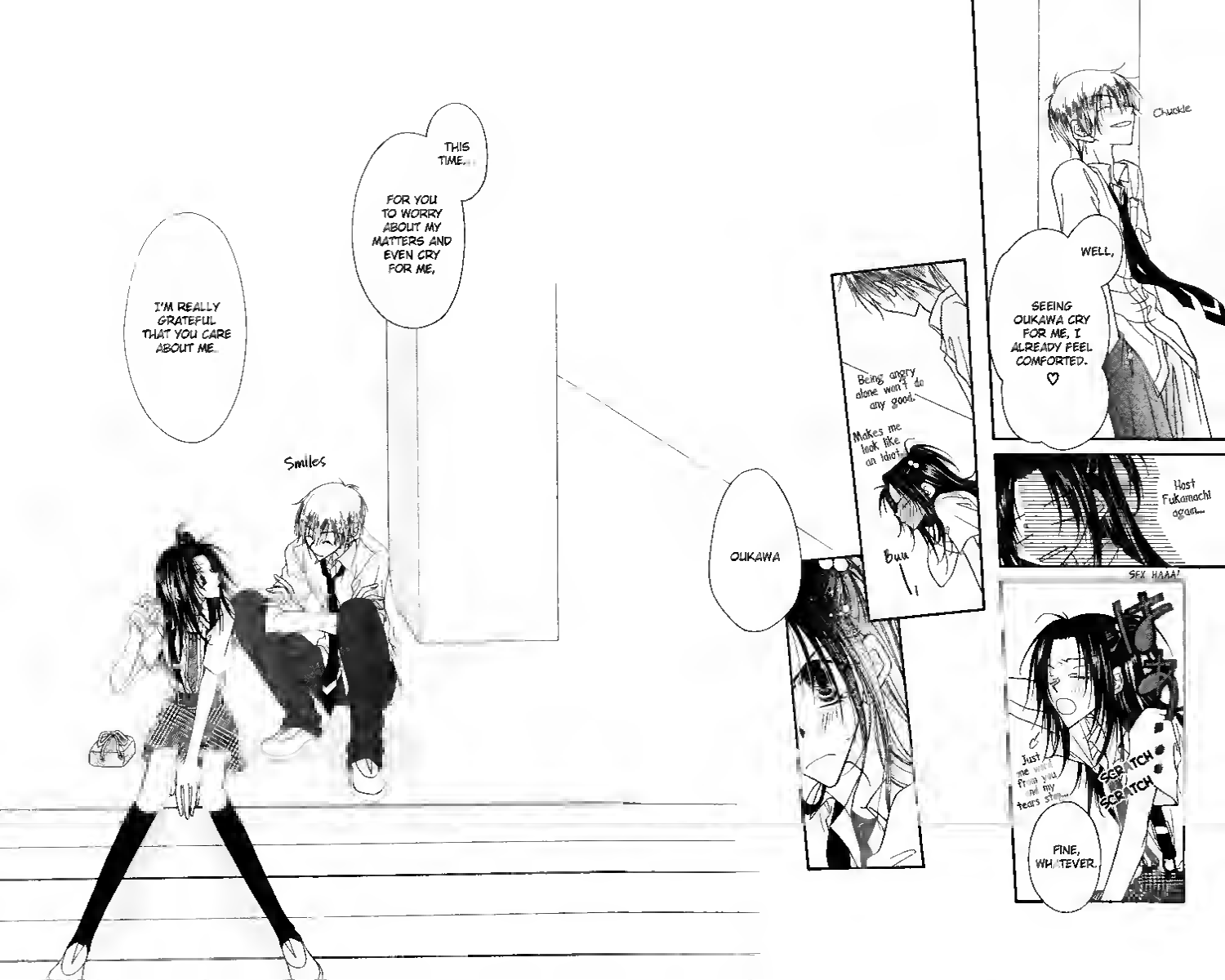
BEFORE FUKAMACHI REALIZES THIS,
PLEASE STOP YOUR ORDER ON YOUR OWN ..
PLEASE
BOWS
NO WAY!
WHAT MAKES YOU THINK I SHOULD FOLLOW YOUR ORDERS?
I CAN DO WHAT I WANT!

FOR THE SAKE OF SHIINA-SAN...
"THAT RING MUST BE REALLY IMPORTANT TO SHIINA-SAN,"
"SO I WANT TO GET IT DONE FOR HER A SOON AS POSSIBLE."
YOU DON'T WANT TO HURT THE PERSON YOU LIKE, RIGHT? OR EVEN DESTROY THEIR DREAMS, RIGHT?
FUKAMACHI WILL BE REALLY HURT IF HE HEARS THIS!
I BEG YOU...
"GUESS I'LL JUST GIVE UP THIS TIME."
FUKAMACHI, HE...

BECAUSE FUKAMACHI WANTS TO QUICKLY RETURN THE PRECIOUS RING TO SHIINA-SAN,
HE DOESN'T GET ENOUGH SLEEP.
DOING THIS...
ISN'T IT UNFAIR FOR FUKAMACHI?!!
EH?
HE STILL HAS TO DO THE QUALITY CHECK...
ALL RIGHT, OUKAWA, STOP.

Since I couldn't wait any longer for Shiina-san I came down...
FUKA-MACHI?!
Removes
SHIINA-SAN
PANIC
AH!
I'M FINE!
This has nothing to do with you!
OUKAWA, IT'S FINE
You don't need to hide it from me.
I ALREADY HEARD EVERY-THING.
Uwa
I ACTUALLY SUSPECTED SOMETHING WAS UP A LONG TIME AGO. I JUST DIDN'T HAVE ANY PROOF, SO I KEPT QUIET ABOUT IT.
BUT, SINCE THE CAT IS OUT OF THE BAG NOW,

I'LL JUST PRETEND YOUR REQUEST NEVER EVER HAPPENED.
ARGH! WHY CAN'T I STOP CRYING?!
SOB
SOB
PFH!
UWAH!
DID YOU JUST LAUGH?!
Damn. I'm an idiot...
Glue—m!


I'M REALLY GRATEFUL THAT YOU CARE ABOUT ME.
THIS TIME...
FOR YOU TO WORRY ABOUT MY MATTERS AND EVEN CRY FOR ME,
Smiles
OUKAWA
Being angry alone won't do any good.
Makes me look like an idiot.
Buu
Chuckle
WELL,
SEEING OUKAWA CRY FOR ME, I ALREADY FEEL COMFORTED. ♡
Host Fukamachi again...
SFX HAAA?
Just me with a friend and my tears stop...
SCRATCH SCRATCH
FINE, WHATEVER.

EVEN IF WE GET BETRAYED
OR GET HURT A LITTLE BIT,
THANK YOU.
I'LL BE FINE.
I SEE.
OUR DREAMS WON'T FADE BECAUSE OF SUCH OBSTACLES
IT'LL BE FINE.

SO, EVERYTHING WILL BE ALL RIGHT...
AHHHHH~!!
Oukawa what's wrong?
I FORGOT ABOUT EXTRA CLASS!! IT~~~!!!
I'M DEAD—!!
That Teacher is a monster! Waah!
Shock
This voice...
Ooo~ uuu~ kaa~ waa~~...
With those results of yours...
I knew it
AHA... SENSEI...
YOU STILL DARE TO SKIP EXTRA CLASSES, YOU REALLY HAVE GUTS...

NO EXCUSES!
HOLD UP
Ehe...♡
IT WAS UN-AVOID-ABLE
NOT AT ALL
I DIDN'T SKIP ON PURPOSE...
DUM
P!
HAND IT IN BY THE DAY AFTER TOMORROW.
That's your homework.
ONLY THREE DAYS LEFT TILL THE QUALITY CHECK DAY...
NO WAY?
THE CRAFT-ING CLUB AT THAT TIME
NUOOOOOOOOO!
STOP COMPLAINING AND GET TO WORK.
Thank you for your patronage.
FUKAMACHI~!! HE DARES SKIP HIS DUTIES?!! DOES HE PLAN ON REBELLING?!

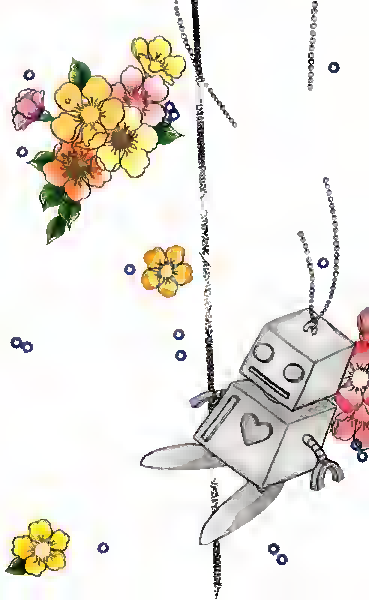
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



ブリキの缶づめ
Buriki no Kanzume
Chapter 4

WORRY
WORRY
ITSURU-KUN AND NABIKI-CHAN..
THEY STILL HAVE TO STAY BACK FOR DETENTION
RUNNING OUT OF TIME!
IF THEIR PRODUCTS DON'T PASS, THEY WON'T BE ABLE TO PUT THEIR WORKS IN THE SHOP~!
THE DEADLINE TO HAND IN THE QUALITY CHECK PRODUCT IS TO-MORROW, RIGHT?
What now?
ONLY THE TWO OF THEM HAVEN'T FINISHED YET.
HONESTLY, WHY ARE THIS YEAR'S FIRST YEARS ALL SO PROBLE-MATIC?
AREN'T YOU THE ONE WITH THE BIGGEST PROBLEM?
Where are you going?
First extra classes, now detention...
None of your business!

"BURIKI NO KANZUME" (THE CRAFTING CLUB'S SHOP) HAS TO GO THROUGH REGULAR QUALITY CHECKS
I'M ACTUALLY A KIND AND RIGHTEOUS COMPANION!
SO, WE HAVE TO SUBMIT ONE OF OUR WORKS TO THE STUDENT COUNCIL BY TOMORROW
BUT I CAN'T EVEN FINISH MY HOMEWORK...
IT'S IMPOSSIBLE TO FINISH ALL OF THIS BY TODAY
Completed
Haven't started
A little...
A Pile!

I WAS THE ONLY ONE WHO WAS PUNISHED TO STAY BACK FOR DETENTION..
FUKA-MACHI..
HM?
THAT'S ENOUGH
I CAN'T HOLD HIM BACK ANYMORE
YOU GO FINISH YOUR PRODUCT FIRST..
UNTIL NOW, I'VE BEEN RELYING ON FUKAMACHI'S HELP, BUT..
I'LL DO THE REST MYSELF
Done by Fukamachi.
Done by Nabiki.
Urh!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
With how you're going you probably can't even get it done by tomorrow!
BUT, I CAN'T TROUBLE YOU ANYMORE!
But!
THESE ARE TWO DIFFERENT THINGS
MORE-OVER..
DIDN'T WE AGREE BEFORE THAT WE WOULD WORK HARD TOGETHER?

IF I JUST LEFT YOU ON YOUR OWN, I WOULDN'T BE ABLE TO CONCENTRATE ON MY PRODUCT.
AND THEN I WON'T BE ABLE TO MAKE ANYTHING GOOD.
SO, JUST LET ME HELP YOU.
FUKA-MACHI . .
SAYING THAT
IS IT SO I DON'T FEEL SO GUILTY?
THAT'S WHY HE SAID IT AS IF HE WAS DOING IT FOR HIMSELF, RIGHT?
BA
M!
?!
YOUR RIGHTEOUS COMPANION HAS ARRIVED!!!

YOU EMBARRASSING FOOL!
Senpai are you all right?!
BONK!!
FUJI-SHIRO-SENPAI..
FU HA HA HA HA
Shake
Shake
WHAT? DID I SCARE YOU?
Why is everyone here?
AREN'T CLUB ACTIVITIES STILL ON?
SENPAI, WHAT ARE ALL OF YOU DOING HERE?
WE DECIDED TO CLOSE EARLY
EVERYONE CAME TO HELP THE TWO OF YOU~~! ♡

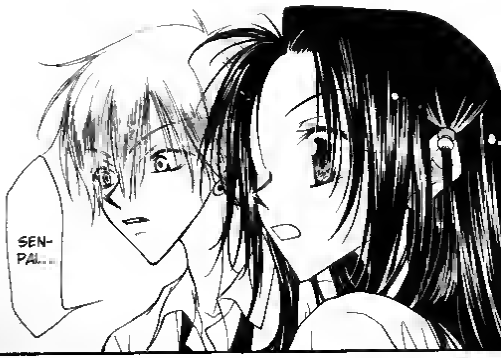
4

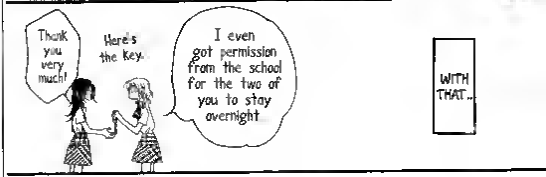
仕事場ウラネタ。

たいてい「店内」というだけで嫌がられ

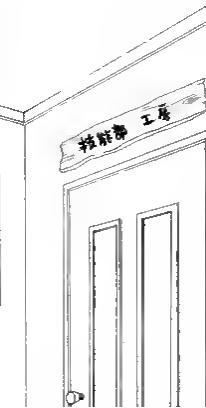
これな訳もあり
必死と言っていいまど！
店内全体図をお描いてくれた友人連はこう言いました。

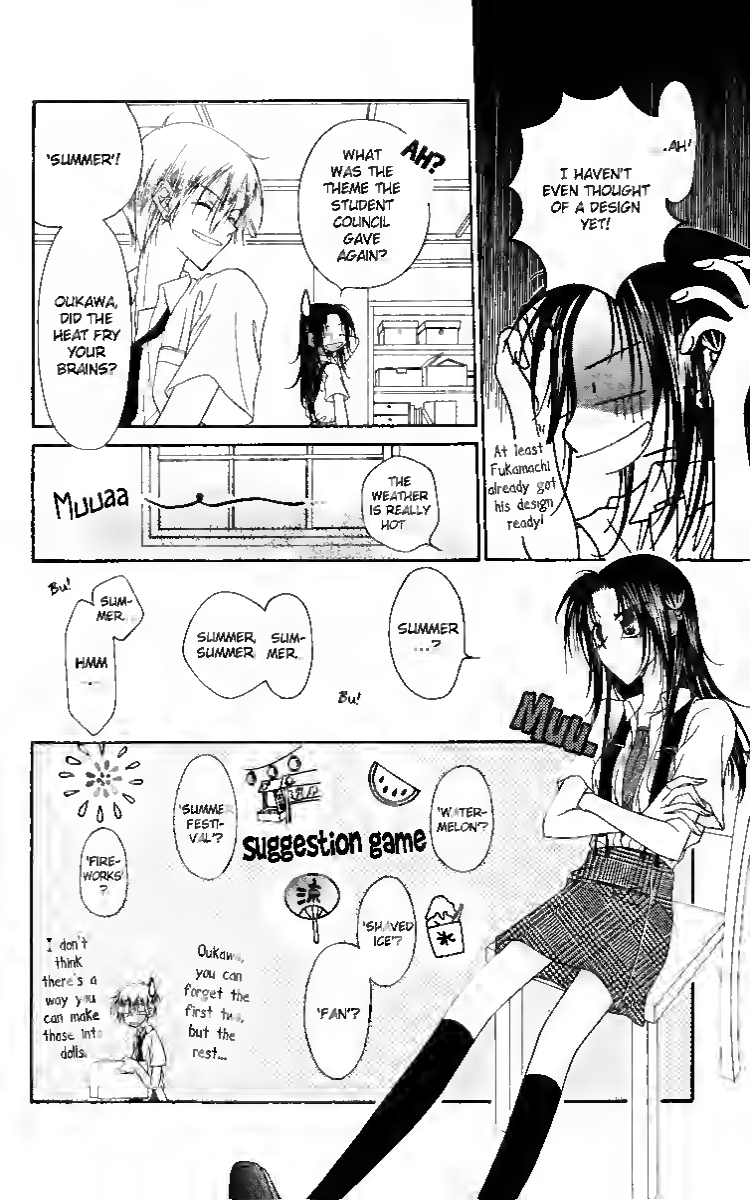
ごめんなさい(0_0)それでもしっかり描き上げてくれて本当に感謝してます。お疲れサマでした。





SENPAI'S KINDNESS HAS GIVEN US ANOTHER RAY OF HOPE




'SUMMER'!
OUKAWA, DID THE HEAT FRY YOUR BRAINS?
AH?
WHAT WAS THE THEME THE STUDENT COUNCIL GAVE AGAIN?
Muuaa
THE WEATHER IS REALLY HOT
AH!
I HAVEN'T EVEN THOUGHT OF A DESIGN YET!
At least Fukamachi already got his design ready!
But
SUM-MER.
HMM
SUMMER, SUM-MER, SUMMER.
But
SUMMER ...?
Muu.
suggestion game
'SUMMER FESTI-VAL'?
'FIRE-WORKS'?
'WATER-MELON'?
'SHAVED ICE'?
'FAN'?
I don't think there's a way you can make these into dolls.
Oukawa, you can forget the first two, but the rest...

Uhn
Aar
IT'S SO HOT THAT I CAN'T THINK~...
Useless.
FLOP
*A KAPPA IS A TYPE OF WATER SPRITE IN JAPANESE MYTHS
Dried up
Dried up
Reminder of summer
A joke
Tired
MOREOVER, IT'S THOSE HALF-DEAD KAPPA WHERE THE WATER ON ITS HEAD HAS TOTALLY EVAPORATED.
Pft!
YOU REALLY LOOK LIKE A KAPPA LIKE THIS!
THAT MIGHT JUST WORK!
A KAPPA! ♡
STANDS!
ME?
KAPPA?

FUKAMACHI IS HE PRAISING ME OR MAKING FUN OF ME!?
YOU'RE STILL THE SAME, DOING WHAT COMES TO YOUR MIND FIRST.
AH?
OH, RIGHT, HOW ABOUT YOU?
I DON'T THINK I'VE SEEN YOUR DESIGN YET?
ME?
THIS TIME, I'M PLANNING TO DO A BRACELET.
JUST LIKE
THIS!
IT'S RELATED TO SUMMER
AND GIVES A COOLING FEEL
Decided!
I'LL MAKE IT WITH SATIN OR SOME SHINY MATERIAL IT'LL DEFINITELY BE ADORABLE! ♡
I remember still having some cloth!
ONLY THE FRONT FASTENER IS MADE OF SILVER, THE REST WILL BE MADE WITH A TRANSLUCENT FLUORESCENCE RUBBER TUBE.
IT FEELS REALLY COOLING, RIGHT?
THE IMPORTANT PART OF THIS DESIGN IS THE SILVER-MADE HIBISCUS BENEATH THE FASTENER.
Rubber tube
1"
Hibiscus

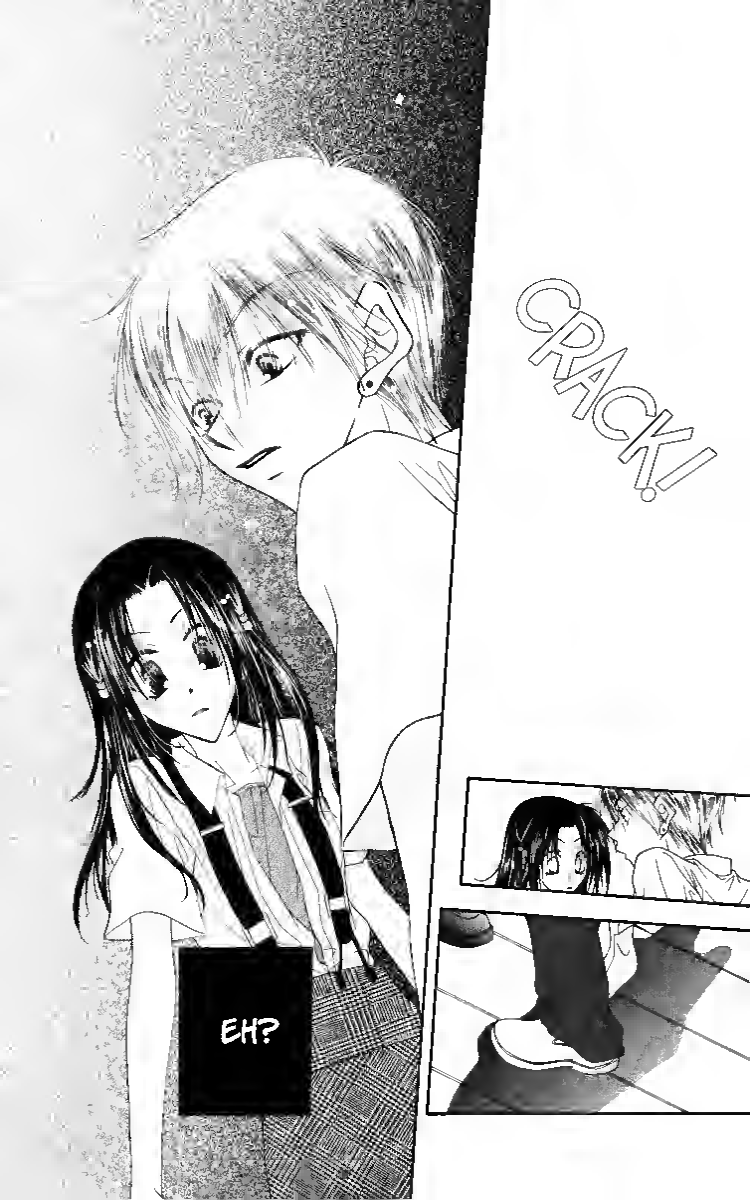
I GUESS I'LL HAVE TO WORK HARD, TOO!
THE SAME THING IS HAPPENING AGAIN
I FELT LIKE MY HEART WAS BEING GRIPPED TIGHTLY!
YOUR PRAISES HONOUR ME. ♡
Held her breath just now
Pu haa!
FUKAMACHI IS REALLY GOOD!
Able to make such a cute thing with such a simple design!
EVER SINCE THE FIRST TIME I SAW FUKAMACHI'S WORKS,
I'VE ALWAYS BEEN REALLY CAPTIVATED BY HIS STUFF!

WHAT ABOUT FUKA-MACHI?
HAVE YOU FIN-ISHED?
MMM...
THE SILVER IS ALREADY MELTED AND MOLDED. I'M JUST WAITING FOR IT TO COOL
AFTER THAT, I'LL JUST NEED TO POLISH IT, AND I'M DONE
OKAY, NOW ALL I HAVE TO DO IS STUFF THE COTTON AND SEW IT UP! ♡
Fu!
THAT MEANS WE MANAGED TO SUCCESSFULLY FINISH IN TIME!
That's good!
That's good!
AHHH...
Fu aa aa
Ah's
?

*PLURAL FORM OF SENPAI

THAT IS,

IF NOTHING HAPPENS
Shock!
It dropped...
WAH,
DAMN
FUKA-MACHI?!
Fall!!
SFX STANDS
Drop
ARE YOU ALL RIGHT?!
It's all right just a bit embarrassed.
AH, I'M FINE,
I JUST SUDDENLY FELT A BIT DIZZY WHEN I STOOD UP


CRACK!
EH?

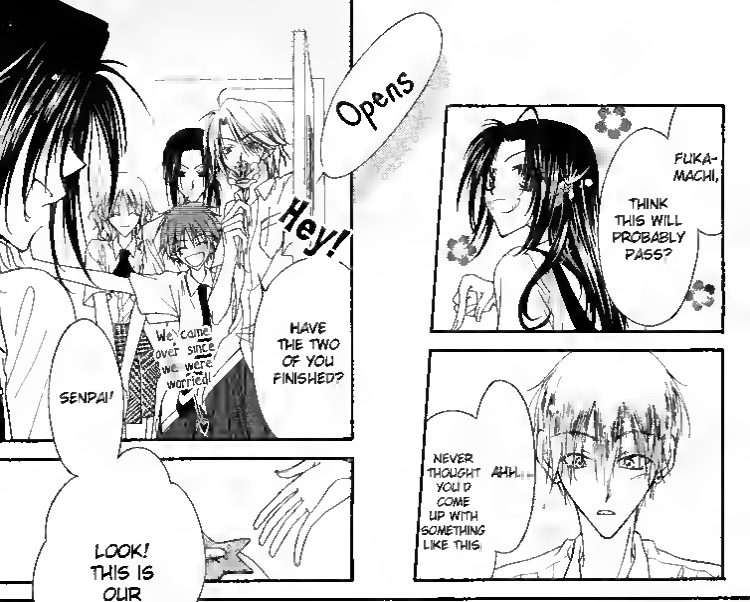
WHAT?!
FUKAMACHI!
Turns
Had
I'M FINISHED
What?!
FUKAMACHI! CAN'T YOU MAKE ANOTHER ONE?!

WHAT ABOUT USING THE LEFTOVER SILVER TO MAKE SOMETHING ELSE?!
THERE'S NOT ENOUGH TIME TO COME UP WITH A NEW DESIGN...
BUT THERE ISN'T MUCH SILVER LEFT...
THERE'S STILL TIME,
I forgot to restock...
HOW CAN THIS BE...
BUT WE'VE ALREADY CAME SO FAR..
IT'S MY FAULT FOR BEING CARELESS
IF THIS IS FATE, I'LL JUST HAVE TO ACCEPT IT.
Grin!
Inside

IF HE ISN'T ABLE TO HAND SOMETHING IN FOR THE QUALITY CHECK,
HE WON'T BE ABLE TO PUT ANYTHING IN THE SHOP FOR THREE MONTHS
HE SURELY WON'T BE ABLE TO STAND IT!
I CLEARLY KNOW THAT FUKAMACHI IS DOING HIS BEST TO BECOME A PROFESSIONAL!
IF YOU CAN'T PRODUCE SOMETHING EITHER, WOULDN'T WE DISAPPOINT SENPAI/ACHI EVEN MORE?
ALL RIGHT, OUKAWA, HURRY AND GET BACK TO WORK.
Come on. Come on.
SITS
PUSH
PUSH
BUT,
If not someone might get hurt.
I'll clean this up.
IF I'M THE ONLY ONE WORKING, HOW WOULD I BE ABLE TO CONCENTRATE?

SFX: STANDS!
THIS COULD PROBABLY WORK!
!!
FUKA-MACHI!
IS THERE REALLY NO OTHER WAY?
WHAT CAN I DO TO HELP FUKAMACHI?!
WILL THE LEFTOVER SILVER BE ENOUGH TO MAKE A SMALL BRACELET?
IF YOU MADE A SMALLER BRACELET, THERE WON'T BE A PROBLEM WITH THE SILVER OR TIME, RIGHT?
Eh?
...?
THAT'S RIGHT...
BUT, IT'LL ONLY BE ENOUGH TO MAKE SOMETHING THIS BIG
THEN, DO A SMALL ONE!
I'LL FIX THAT PROBLEM!
SO THERE'S NO WAY IT CAN BE A PRODUCT...
NO MATTER HOW SMALL ONE PERSON'S HAND IS THEY WON'T BE ABLE TO WEAR IT

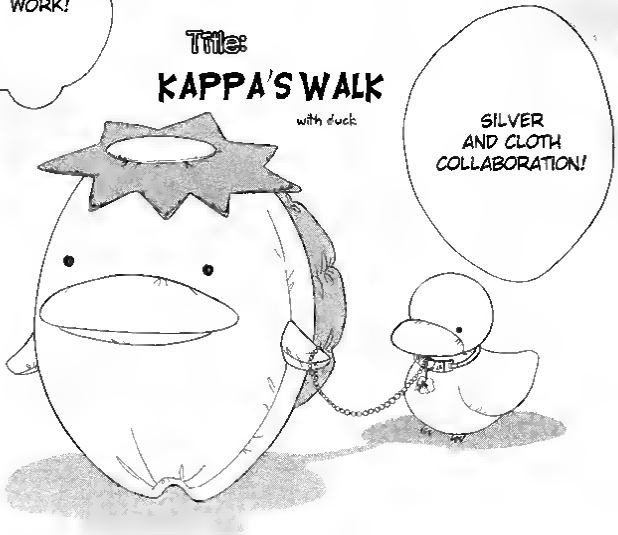
IT'LL BE FINE!
IT'LL DEFINITELY BE FINE!
Trust me!
Found the white cloth I needed.
OPEN!
IT'S GOING TO BE ALL RIGHT!
Tsk.
I GOT IT!
IT'S DONE!

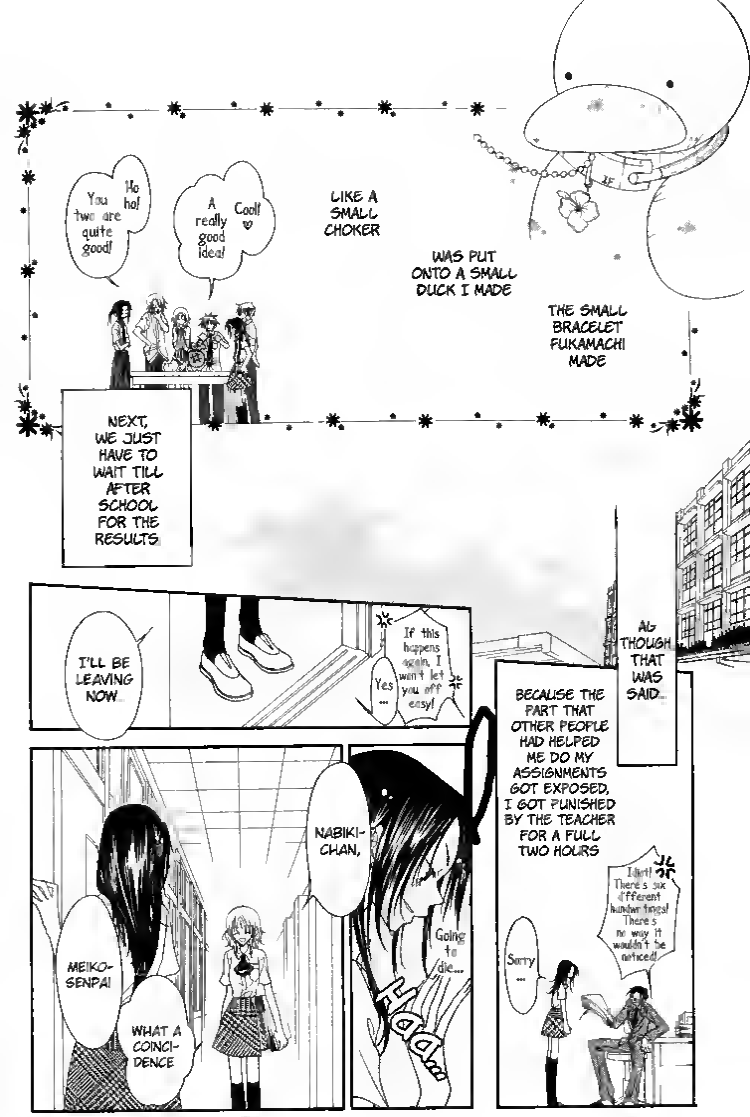

Opens
Hey!
We came over since we were worried!
HAVE THE TWO OF YOU FINISHED?
SENPAI!
LOOK! THIS IS OUR WORK!
FUKA-MACHI, THINK THIS WILL PROBABLY PASS?
NEVER THOUGHT YOU'D COME UP WITH SOMETHING LIKE THIS.
AHH...

Title:

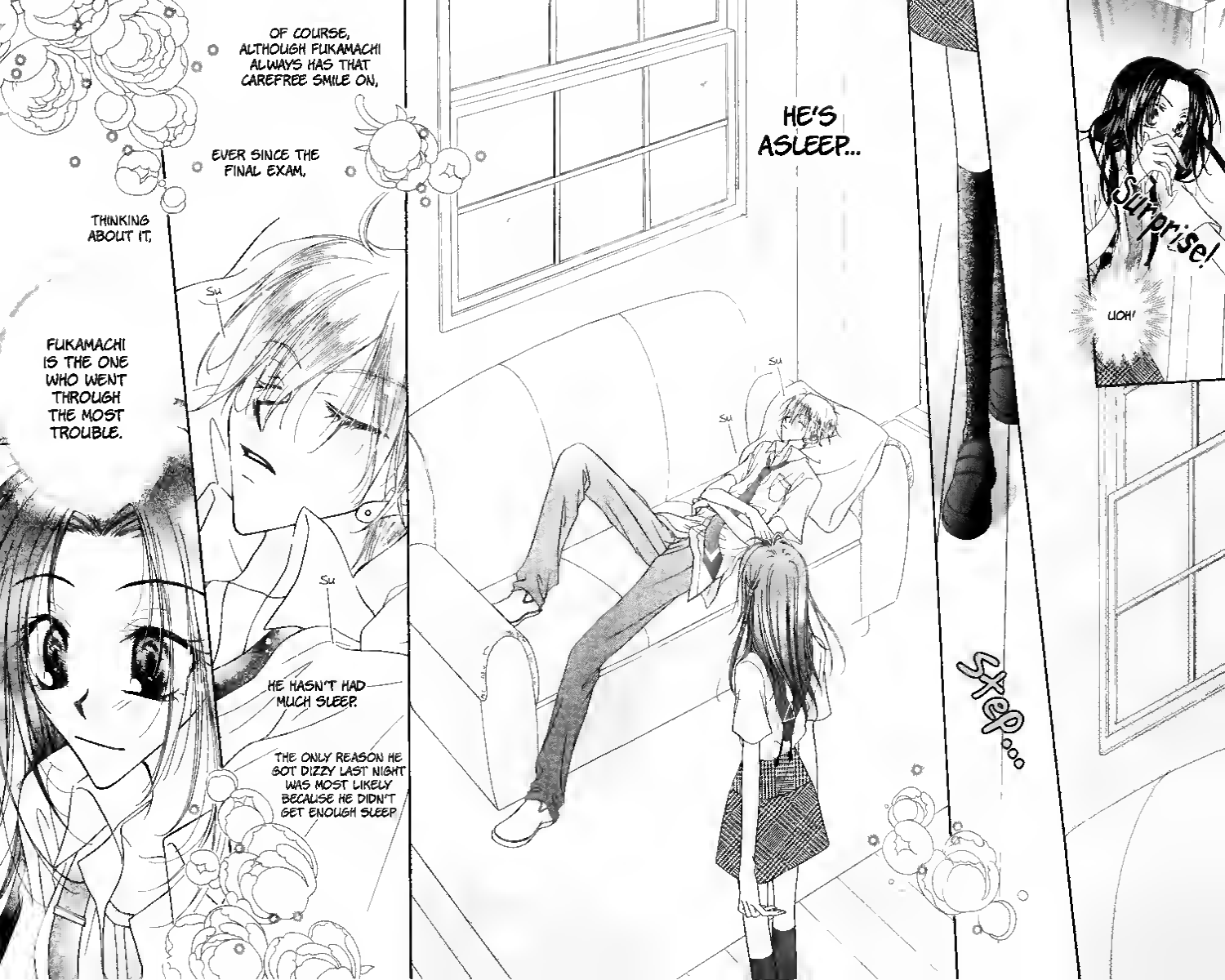
KAPPA'S WALK

with duck

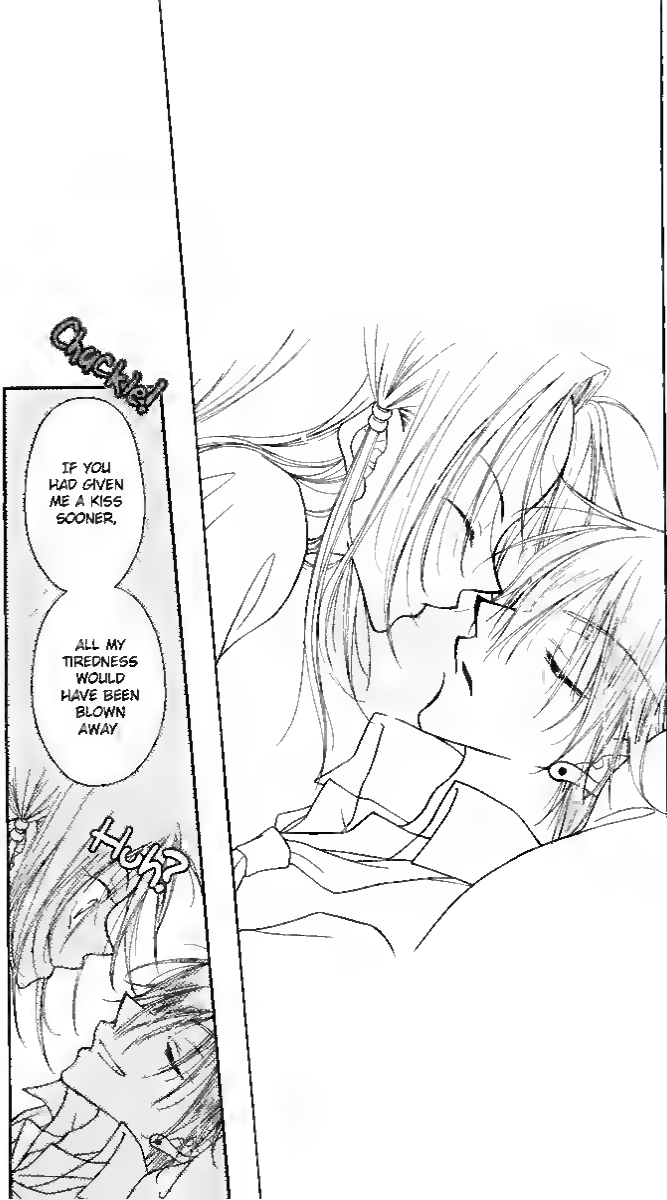



Ho ho! You two are quite good!
A really good idea!
Cool! ♥
LIKE A SMALL CHOKER
WAS PUT ONTO A SMALL DUCK I MADE
THE SMALL BRACELET FUKAMACHI MADE
NEXT, WE JUST HAVE TO WAIT TILL AFTER SCHOOL FOR THE RESULTS
I'LL BE LEAVING NOW...
Yes ...
If this happens again, I won't let you off easy!
ALTHOUGH THAT WAS SAID...
BECAUSE THE PART THAT OTHER PEOPLE HAD HELPED ME DO MY ASSIGNMENTS GOT EXPOSED, I GOT PUNISHED BY THE TEACHER FOR A FULL TWO HOURS
I don't! There's six different handwritings! There's no way it wouldn't be noticed!
Sorry ...
NABIKI-CHAN,
Going to die...
Hadaa
MEIKO-SENPAI
WHAT A COINCI-DENCE

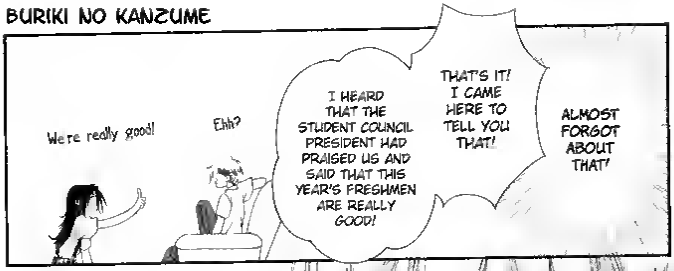
BA
NG!
I JUST CAME BACK FROM THE MEETING WITH THE STUDENT COUNCIL!
ZAA
FUKA-MACHI!
Cooking Club
"CONGRATULATIONS!"
BAM!
BAM!
BAM!
Oukawa be quiet!


OF COURSE, ALTHOUGH FUKAMACHI ALWAYS HAS THAT CAREFREE SMILE ON,
EVER SINCE THE FINAL EXAM,
THINKING ABOUT IT,
FUKAMACHI IS THE ONE WHO WENT THROUGH THE MOST TROUBLE.
Su
Su
HE HASN'T HAD MUCH SLEEP.
THE ONLY REASON HE GOT DIZZY LAST NIGHT WAS MOST LIKELY BECAUSE HE DIDN'T GET ENOUGH SLEEP.
HE'S ASLEEP...
Su
Su
Surprise!
UOH!
SKEP...

THANK YOU FOR YOUR HARD WORK.


Chuckle!
IF YOU HAD GIVEN ME A KISS SOONER,
ALL MY TIREDNESS WOULD HAVE BEEN BLOWN AWAY
Huh?

AHHHH!!
WH-WH-WH-
WHAT WAS I ABOUT TO DO?!!
MY BODY JUST ACTED ON ITS OWN?!!!
Strange, why didn't she get pissed like she usually does?
Stare
I WAS PROBABLY BRAINWASHED BY FUKAMACHI'S CONSTANT NONSENSE!!
OLIKA-WA?
GA
ARE YOU TRYING TO SCARE ME TO DEATH?! PRETENDING TO BE ASLEEP, REALLY EVIL!!
Glares!
!!
That's more like you!
JUDGING BY YOUR STATE, I'M GUESSING WE PASSED.
Snicker?


We're really good!
Ehh?
I HEARD THAT THE STUDENT COUNCIL PRESIDENT HAD PRAISED US AND SAID THAT THIS YEAR'S FRESHMEN ARE REALLY GOOD!
THAT'S IT! I CAME HERE TO TELL YOU THAT!
ALMOST FORGOT ABOUT THAT!

THIS TIME,
IT'S ALL THANKS TO YOU

BUT,
WITHOUT FUKAMACHI AND SENPAITACHI'S HELP, I WOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO DO IT EITHER

ON OUR ROAD TO ACHIEVING OUR DREAMS, IF WE BATTLE IT ON OUR OWN, IT'LL DEFINITELY BE VERY HARD

THANKS FOR YOUR HARD WORK!
Bufu!
SO, WE HAVE TO HELP ONE ANOTHER...
Senpai! Leave the store to our care!
WITH EVERYONE MOVING FORWARD TOGETHER, WE'LL DEFINITELY BE ABLE TO SUCCEED!

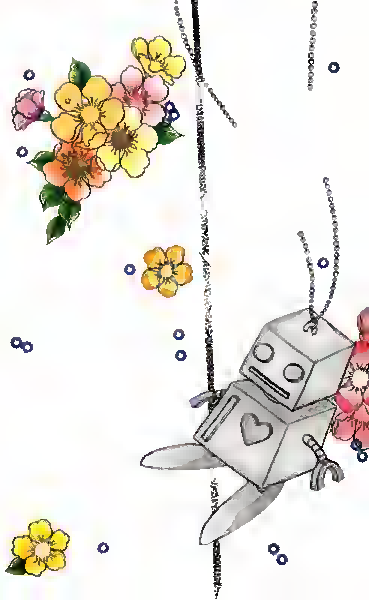
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



ブリキの缶づめ
Buriki No Kanzume
Chapter 5

A NEW SEMESTER IS HERE
IN KOUSEI HIGH, A GROUP OF STUDENTS WHO HAVE DREAMS TO BECOME PROFESSIONALS IN THE FIELD OF HANDICRAFTS
RUNS A HANDICRAFT SHOP THAT SELLS THEIR OWN HANDMADE WORK, BURIKI NO HANZUME.
THANK YOU FOR YOUR PATRONAGE!
Pumped!
EVEN IN THE LINGERING SUMMER HEAT, WE'RE STILL WORKING HARD TODAY!
THE DOG SERIES STUFFED TOYS HAVE NOW BEEN SOLD OUT!

I, OUKAWA NABIKI, HAVE BEEN REALLY SUCCESSFUL~! ♡
Fu ha ha
OUKAWA'S DOG SERIES IS REALLY POPULAR
ALTHOUGH YOUR TOTAL SALES AREN'T A MATCH FOR MINE, IT'S STILL VERY GOOD.
THAT LAST LINE WASN'T NEEDED!
Product Report
Dog Series stuffed toys
4 types available, available in large, medium and small! ♡
Shiba
Chihuahua
Corgi
Dachshund
TO HAVE PEOPLE LIKE YOUR HANDMADE THINGS, NO MATTER HOW MANY TIMES...
YOU'LL STILL FEEL TOUCHED AND HAPPY, PROUD TO HAVE BEEN ABLE TO MAKE IT.
MOREOVER, YOU'LL HOPE THAT OTHERS WILL CHERISH THE THING YOU'VE MADE.

*KAAPMA
Eh...?
OUKAWA?
AH WELL...
DON'T YOU STILL CHERISH THE STUFFED TOY YOUR BAA-CHAN* GAVE YOU?
THE PEOPLE WHO BOUGHT THEM BOUGHT THEM BECAUSE THEY LIKED THEM, SO OF COURSE THEY'LL CHERISH THEM

EVERY TIME I RECALL THAT,
I FEEL VERY DISAPPOINTED WITH MY OWN STUBBORNNESS
EVEN THOUGH IT ONLY HAPPENED ONCE...
I RUINED THE STUFFED TOY MY BAA-CHAN GAVE ME
IN THE END, NOT ONLY DID I HURT MY BAA-CHAN'S FEELINGS, BUT I ALSO FELT BAD ABOUT IT.
I STILL REMEMBER THAT INCIDENT NOW...
What-ever!
LET'S SKIP THIS TOPIC.
I'LL GO BRING SOME STOCK OUT FROM THE WORKSHOP.
I'll be leaving now.
I'll leave it to you.
THEN I'LL GO ARRANGE THE SHELVES.
Salute
Sniff
Sniff
Sniff

BAA-CHAN...
I'M REALLY SORRY FOR WHAT I DID...
"BURIKI NO KANZUME"...
SO, THIS IS THE PLACE...
HM?
THAT'S AN ELEMENTARY KID? WHAT IS HE DOING?
Peek
SNEAKY
SNEAKY
GOOD, SHE'S NOT HERE...

*HE'S SAYING "IT'S A FINE DAY. I CAN'T SPEAK ENGLISH

That was really embarrassing, you know?!
YOU WANNA BE FOREIGNER!
DAMN IT! THAT WAS REALLY CONFUSING!
AND SUCH A WEIRD ACCENT, TOO!!
Blond: These parts are fake.
Blue eyes
Hiroshi Hiro-Hiro
SEEMS LIKE I GOT A REAL GOOD SCOLDING..
*ACCENT
Look
Look
Pissed!
BOY, BOY,
Ah... How do I say another time...
I'M NOT A FOREIGNER
I-I-I-I-I am... I-I-Phew...
Okay, I'll speak Japanese!
What?
ARE YOU SOMEONE WORKING HERE?
YEAH
Look
Look
WHAT?
Hey!
..H-HEY!
Turns!
I'VE BEEN LOOKING AROUND JUST NOW. WHY ISN'T THERE A SINGLE ONE HERE?
WHY AREN'T THERE ANY DOG SERIES STUFFED TOYS?

SATORI?!
Grab!
YOU REALLY WANT IT?
I'LL GO CALL THE PERSON WHO MADE THEM.
NO!
YOU DON'T NEED TO GET HER!
AH, WE JUST SOLD OUT.
OPENS!
FUKA-MACHI,
HELP ME MOVE THESE
STUFFED
Geh....
SA-
Damn...

Eh
FUKAMACHI, LET ME INTRODUCE YOU
*YOUNGER BROTHER.
THIS IS MY OTOUTO*, SATORI, ELEMENTARY STUDENT, YEAR FOUR
Come on, Satori say hi.
Hey-
IWITW
29
AH,
WHAT ARE YOU DOING HERE?
EH!
N-N-NOTHING ...!
THE DOG SERIES STUFFED TOYS.

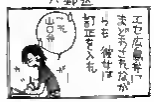
Oh!
OUKAWA CAN SHOW A SISTERLY SIDE, TOO!
SATOR!!
HOW MANY TIMES HAVE I TOLD YOU NOT TO BE RUDE TO PEOPLE OLDER THAN YOU!
Angry
Nudge
Nudge
SHOCK!
IT SEEMS LIKE HE CAME FOR THOSE
THE DOG SERIES?
Wah!
NO ONE ASKED YOU!
AND WHY DO YOU SUDDENLY WANT ONE?
IF YOU WANTED A DOLL, YOU COULD HAVE JUST ASKED ME DIRECTLY.
Stop!
Stammer.
Satori, are you hiding something from me?
Hurry and Spit it out.
It has something to do with telling Fukamachi not to butt in, right?
Looks...

5

深町の広島弁。

根っからの関西人の私に広島弁が話せる訳もなく、深町の広島弁にはしっかり広島人の通訳さんがおりました。
翻訳作業はこんなカンジ。

⬇ OKが出たら彼氏宅へ郵送



⬇ 訂正ヘ～ジのみをFAXしてもらい

と大変半間がかかっておりました。
広島弁は奥が深かったです…マスターできず残念！

MEIKO

*OLDER SISTER
How could you have done something so cruel?!!
Don't need you to ask!!
Stoned!
*ANOTHER WAY OF SAYING OLDER SISTER
SA-TORI
I HAVE THE RIGHT TO KEEP SILENT
I'm your nee-chan! right...?
"SATORI-KUN LOOK LOOK!"
"I MADE THIS DOG, ISN'T IT CUTE!"
"WHAT? SATORI-KUN'S ONEE-SAN IS IN HIGH SCHOOL, RIGHT?"
Hm,
Ah!
"CAN'T BE COMPARED TO THE ONES MY SIS MADE!"
"WHEN I'M IN HIGH SCHOOL, I'LL BE AS GOOD AS YOUR ONEE-SAN!"
"DON'T COMPARE YOURSELF WITH ANEKI!"
"YOU'RE NOT LIKE ANEKI*!"
AS IF I CAN TELL HER IT'S BECAUSE SHE WAS LOOKED DOWN UPON!
BUT...
TURNS
Bluuush!!
THIS KID HAS A SERIOUS SISTER COMPLEX!

HEY! WHY DO YOU HAVE TO DO THIS?!
THAT DOLL IS LONG GONE!
Hunting for a stuffed toy.
BECAUSE I FELT BAD, I CAME HERE TO FIND A REPLACEMENT!
I KNOW I WAS WRONG!
JUST HELP ME MAKE ONE SO I CAN GIVE IT TO HER!
Heeey!
SATORI

WH-
WHY...?
YOU DON'T KNOW?
RUSTLE
RUSTLE
THINGS LIKE THAT ARE IRREPLACEABLE.
Pissed
ARE YOU TALKING ABOUT THAT? I DON'T MIND ONE BIT
Why does that guy have to come?
Pissed
POINT!
Point
NO WONDER YOU'RE NOT POPULAR WITH THE GIRLS
Prince smile.
Smile
SO COOL!
EHHHH! WHERE ARE YOU FROM?
YOUR ACCENT IS REALLY SPECIAL!
AHH-HH...
NOT SURE IF THAT IS DUE TO HIS OWN NATURE OR HIS APPEA-RANCE
Sekuin
Sekuin
THAT.

BUT, FUKAMACHI IS A GOOD GUY.
OU-KAWA.
THAT DOG SEEMS TO ALWAYS BE AROUND THE RIVER NEAR THE PARK.
Those girls just told me.
Park?!
GO-OD?
THANKS, FUKAMACHI! LET'S GO!
Un!
IDIOT ANEKI, URGH. RUNNING STRAIGHT INTO STUFF ON HER OWN...

ISN'T THAT THE PART YOU LIKE ABOUT HER?
ENER-GETIC
CHEERFUL, INNOCENT
ALWAYS MOVING FORWARD TO ACHIEVE HER DREAMS, ISN'T THAT WHY YOU LIKE YOUR ONEE-CHAN?
TRYING TO HIDE THE FACT THAT YOU CAME TO THE SHOP WAS SO SHE WOULDN'T GET ANGRY,
WOULDN'T GET DISAPPOINTED WITH HER OTOUTO

A COCKY KNOW-IT-ALL LOOK AND SAYING SUCH RASH THINGS,
WHAT'S SO GOOD ABOUT THIS GUY?!
SISTER COMPLEX IN FULL BLAST
I am totally AGAINST a smiling idiot like you being with aneki!
YOU!
RIGHT?
Grin!
←On target
Seems like I'm seriously hated...
Stomp
Stomp
MUST FIND IT!
NOT HERE...
I'LL LOOK OVER THERE
Turns!
NO MATTER HOW GOOD A REPLACEMENT IS...

IT DOESN'T FEEL THE SAME AT ALL
"NABIKI, OKAA-SAN* WILL BUY YOU ANOTHER ONE, SO STOP CRYING "
"NO! I ONLY WANT THAT ONE!"
Waaah!
Uwaa
-KA-WA
OUKA-WA!
TOUCH!
TAKE A BREAK.
You got dirt on your face
EH?
HAVE WE BEEN LOOKING FOR THAT LONG?
YEAH.

6

おれまいりo

ここまでおつきあいありがとうございました。柱もここが最後です。この本を手に取って下さった方・友人達一同・お手伝いして下さった皆様・御大な迷惑をかけている担当氏と阿部さんと家族一同みな様。

ほんとに本当――――に、ありがとうございました。これからも少しでも成長するよう頑張りますのでどうぞよろしくお願いします。

おけれは感想etc頂けると大変うれしいです。

〒101-0063
東京都千代田区
神田淡路町2-2-2
(株)白泉社 花とゆめ編集部
みなみ 佐智 係

でわでわ
またどこかでお会いできる日まで

20○2 11 2

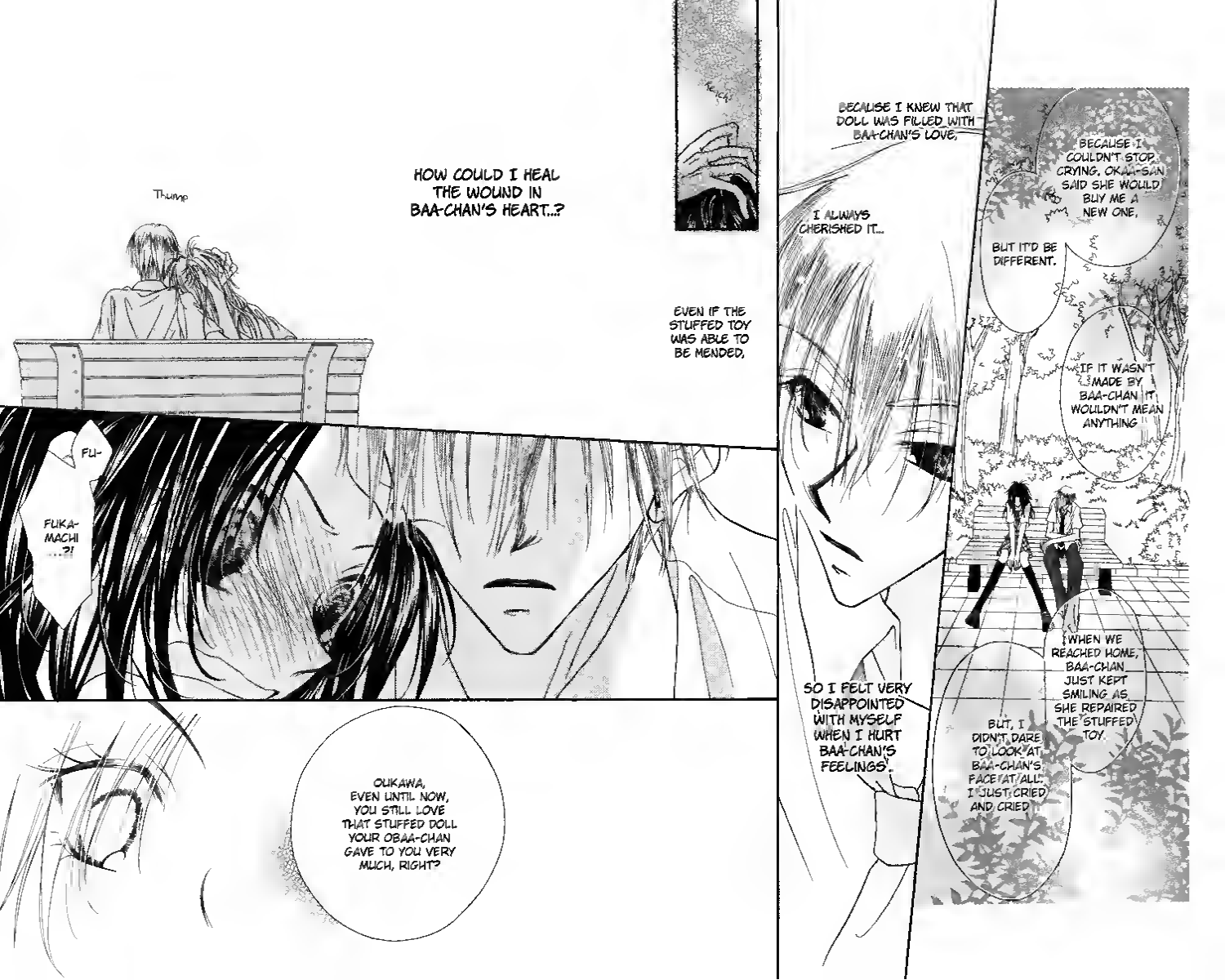
JUN

AM I USUALLY RESTLESS?
WANT TO TALK ABOUT IT?
WHAT HAPPENED LAST TIME?
TODAY, YOU SEEM MORE RESTLESS THAN USUAL
FUKAMACHI..

IT FEELS LIKE NOTHING CAN SLIP PAST YOU...
ACTUALLY, WHAT SATORI SAID TODAY
REMINDED OF ME HOW I WAS LAST TIME.
EARLIER TODAY,
DIDN'T I SAY I ONCE RUINED THE STUFFED TOY MY BAA-CHAN GAVE TO ME?
Neee!
DOG! I WANT A DOG!
LET ME HAVE ONE! I'LL TAKE GOOD CARE OF IT!
Neeee!
THAT TIME,
BECAUSE OF MY OWN STUBBORNNESS, I FELT VERY DISAPOINTED IN MYSELF...

*FATHER
SORRY, NABIKI, OTOU-SAN* IS ALLERGIC TO DOGS, SO WE CAN'T HAVE ONE.
THAT TIME, ALL I HAD WAS MY [illegible] THOUGHTS...
Fall
BY THE TIME I REALIZED...
I DON'T CARE! I WANT A DOG~!
I DON'T WANT A STUFFED TOY!
I WANT A REAL DOG!
THROW!
NABIKI, DON'T YOU ALREADY HAVE THE STUFFED TOY DOG OBAA-CHAN GAVE TO YOU?

THAT STUFFED TOY WAS SPECIALLY MADE BY BAA-CHAN AS MY BIRTHDAY PRESENT
IT WAS MY FAVORITE TOY,
I ALWAYS CHERISHED IT
WHETHER IT WAS RUINING THE STUFFED TOY...
OR HURTING BAA-CHAN'S FEELINGS, I DIDN'T MEAN IT AT ALL...


Thump
HOW COULD I HEAL THE WOUND IN BAA-CHAN'S HEART...?
Kuch
EVEN IF THE STUFFED TOY WAS ABLE TO BE MENDED,
FU-
FUKA-MACHI ...?!
OUKAWA, EVEN UNTIL NOW, YOU STILL LOVE THAT STUFFED DOLL YOUR OBAA-CHAN GAVE TO YOU VERY MUCH, RIGHT?
BECAUSE I KNEW THAT DOLL WAS FILLED WITH BAA-CHAN'S LOVE,
I ALWAYS CHERISHED IT...
SO I FELT VERY DISAPPOINTED WITH MYSELF WHEN I HURT BAA-CHAN'S FEELINGS.
BECAUSE I COULDN'T STOP CRYING, OKAA-SAN SAID SHE WOULD BUY ME A NEW ONE,
BUT IT'D BE DIFFERENT.
IF IT WASN'T MADE BY BAA-CHAN IT WOULDN'T MEAN ANYTHING
BUT, I DIDN'T DARE TO LOOK AT BAA-CHAN'S FACE AT ALL. I JUST CRIED AND CRIED
WHEN WE REACHED HOME, BAA-CHAN JUST KEPT SMILING AS SHE REPAIRED THE STUFFED TOY.

VERY MUCH
AS LONG AS YOU STILL HAVE THE SAME FEELING, I THINK IT WOULD BE ENOUGH
.. THANK YOU, FUKAMACHI
I FEEL MUCH BETTER NOW
FUKAMACHI'S VOICE IS, AMAZING.
SWEET, MAKING ONE FEEL HAPPY AND RELAXED
VIBRATING IN MY EARS AND EVEN REACHING MY HEART.
THIS IS THE VOICE...
THE VOICE THAT LETS ME FEEL AT PEACE.

WHICH PART OF THAT SMILEY GUY CAN YOU TRUST?!
WHAT?! THAT IDIOT ANEKI!
SHE ACTUALLY CONFIDED TO A WANNABE FOREIGNER!
PISSED!
STOMP
STOMP
Sto
Pooo
!!
WE'LL HAVE TO FIND THAT STUFFED TOY AS SOON AS POSSIBLE
SEEMS LIKE SATORI HASN'T REALIZED WHAT HE HAS ACTUALLY DONE WRONG
YEAH
COULD SHE HAVE BEEN LOOKING FOR THAT DOLL ALL THIS TIME?!
Search
Search
THAT...
"WITH ONE'S SPECIAL FEELINGS..."
"THINGS LIKE THAT ARE IRREPLACEABLE."
RUB
"ESPECIALLY SOMETHING WHICH IS FILLED"

IRREPLACE-ABLE...
Rustle
HM?
SATORI?
Rustle
Rustle
SATORI
I MUST FIND IT.
HE MUST HAVE SEEN THAT GIRL.
YEAH

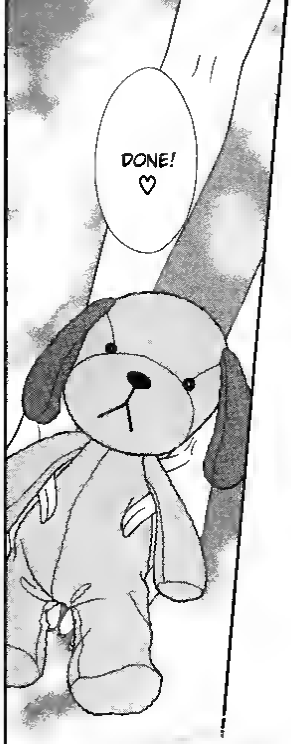
HOW DID IT GET OVER THERE?!!
AHHHH!
SATORI, DID YOU FIND IT?!
WHERE IS IT?
RUN
RUN
Points
...?!!

FROM THE LOOKS OF IT, IT SEEMS LIKE IT MUST HAVE JUST GOTTEN HOOKED ONTO THAT BRANCH BY ACCIDENT. BUT, IF WE'RE NOT CAREFUL...
NOT ONLY IS THIS RIVER DEEP, IT'S ALSO FLOWING VERY FAST...
THERE'S NO WAY WE CAN GET IT

Fukamachi?!!
SPIAS—h!

HONESTLY! YOU WERE TOO IRRATIONAL!
WHAT WOULD HAPPEN IF YOU GOT HURT?!
Who told you to jump off the bridge anyway?!
WITHOUT REALIZING...
AH, FORGET ABOUT THAT, LOOK...
SFX RUIN
IT'S IN BAD CONDITION
Squeeeezel
AH...
WHY THE SAD FACE?
THIS TIME YOU CAN COUNT ON YOUR ONEE-CHAN!
SFX GRIN

AS LONG AS I REPAIR THIS,
IT CAN SOMEWHAT HEAL THE WOUNDS THOSE TWO HAVE IN THEIR HEARTS
COULD IT BE
DON'T WORRY!
I HAVE CONFIDENCE THAT I CAN REPAIR THIS TO LOOK LIKE HOW IT USED TO!



...THAT BAA-CHAN WAS REPAIRING THE STUFFED TOY FOR ME WITH THIS FEELING...?

SO I WOULDN'T FEEL SO GUILTY?

IS THAT IT, BAA-CHAN?

I LOVE BAA-CHAN AND THE STUFFED TOY BAA-CHAN GAVE TO ME!

LISTEN CAREFULLY, SATORI,
HANDICRAFTS HOLD THE MAKER'S LOVING FEELING IN THEM
EVEN IF THE OUTER PART CAN BE REPAIRED,
THE INNER WOUND CAN'T BE HEALED OVERNIGHT
ALL RIGHT, GO RETURN IT!
THAT GIRL MUST STILL BE LOOKING FOR IT
Push!
ANEKI

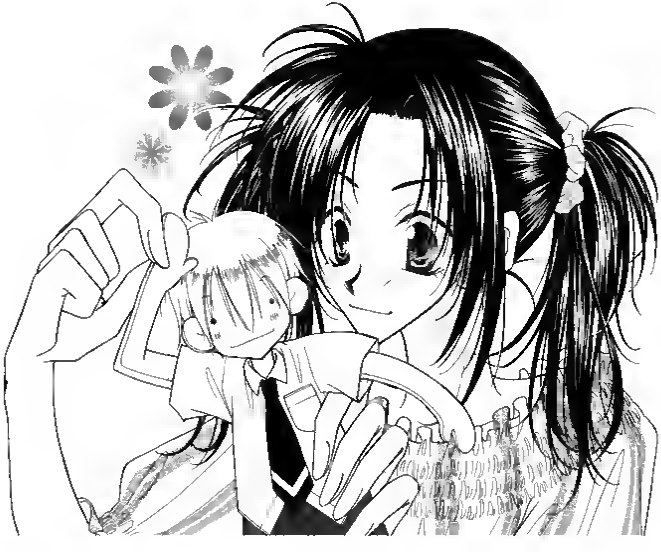
THANK YOU!
Shuts
HOPE HE AND THE GIRL CAN MAKE UP
IT'LL BE FINE BECAUSE SATORI HAS ALREADY LEARNED FROM HIS MISTAKE.
Changed to → sports shirt
WHAT DID I SAY?
?
IT'S JUST LIKE WHAT YOU SAID.

AS LONG AS I LOVE IT, IT'S ENOUGH.
THAT'S RIGHT.
TO HEAL SOMEONE'S INNER WOUND,
THE MOST IMPORTANT THING IS TO KNOW THEIR FEELINGS.
AHHH.
That's

YEAH!
OUKAWA, ARE YOU THANKING ME?
THANK YOU, THANK YOU!
OTHER THAN ASKING YOU TO THANK ME WITH YOUR FEELINGS, HOW ABOUT THANKING ME WITH YOUR ACTIONS?
...EH?
Thud!
IF THAT'S THE CASE . .
Thump
FU-..
I-IT'S THAT GAZE AGAIN...
FUKA-MACHI ?!
Blush
IS THIS GUY PLANNING SOMETHING AGAIN?!

FLIKA-MACHI!
WHAT YOU DID JUST NOW, IT MADE ME HAVE A DIFFERENT...
I ALMOST FORGOT!
LET GO OF ME~!!
POSE
clear view
Looks like trying to get on her
Looks like trying to push him off
SA-SATORI-KUN?!
CALM DOWN...
YOU WANNA BE FOREIGNER! I WAS AN IDIOT TO THINK DIFFERENTLY OF YOU!
Let go of her!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE TRYING TO DO?!!
YOU'RE THE WORST!
GRRR
!!
I'M SAVED
WH-

I WAS JUST JOKING
RIGHT, OUKAWA?
PLEASE HELP ME !!
WHO KNOWS?
O-
OUKA-WA?!
YOUR FAULT FOR ALWAYS TRYING TO PULL MY LEG!
BE
GETTING PAYBACK FROM TIME TO TIME ISN'T THAT BAD
ACCEPT YOUR PUNISH-MENT, FUKA-MACHI!
Erm
Erm
STAY AWAY FROM ANEKI!
AH..
SATORI-KUN.
WHEN I GET HOME, THE FIRST THING I'M GOING TO DO IS TELL BAA-CHAN I LOVE HER!
BURIKI NO KANZUME / END



To: The dearest Cheezy and sister :)

As a fellow OS family member, you're an awesome friend to everyone, a hard working editor, translator and scanner; And as an older sister, you're the greatest one in the world! Always by my side when I need help, always taking care of me, always giving me support for whatever (crazy) things I do...and so much more!

So for your big 21, we didn't have to go through much hassle at all, since you were the one who shipped your desire blankets) to us! We present you with OS's very first YAOI BIRTHDAY INSERT - Lavi and Kanda (aka LAVIYUU) from D-Gray-Man! We (minka) had personally wanted to have a very nice LaviAllenKanda threesome in COLOUR, but what the heck, it's your birthday, you deserve to have your favourite pairing xP!

We all wish you a very happy, wonderful birthday, may all your desires and wishes come true and we hope you'll continue to have special memories with us!!

(Also, Cecil-san still can't have your virginity, you haven't gone through the 10 stages yet!)

Happy Birthday Cheezy!

From: Your Ochibichan
-scan Family
(And RL sister- Minka!)

To dearest Pepper

You've been part of the OS family ever since anyone here can remember. You've been through all the ups and downs OS has been through, but you never once doubted us.

We (mioka) had wanted to get you some hot boys together for your birthday, but because this party has underage guest, we got you Miku and Souhei to come and join in the fun instead!

So we wish you a very happy, wonderful birthday, may all your lovely wishes come true and we hope you'll continue to have these precious memories with you!!

Happy Birthday Pepper <3!!

From Your Ochibichan
-scen Family <3!

We would like to thank everyone
for the 365 366 wonderful days
we had during 2008 and
we wish everyone a

Happy New Year 2009!!

From: The Ochibichan-scan Family

From the Ochibichan-sean Family

Happy Third Year Anniversary
Ochibichan-scan!!
Longue vie à Ochibichan-scan!
- Daolah

Happy Third Year Anniversary
Ochibichan-scan!!
Congratulations and happy anniversary to Ochibichan, although I've never met her. Mio-chan can finally go to sleep now. *chus*
-Kuinni